

UNIVERSIDAD NACIONAL
SISTEMA DE ESTUDIOS DE POSGRADO
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
ESCUELA DE LITERATURA Y CIENCIAS DEL LENGUAJE
MAESTRÍA PROFESIONAL EN TRADUCCIÓN (INGLÉS-ESPAÑOL)

**La traducción natural:
Estudio comparativo sobre estrategias en un grupo de niños y adultos bilingües**

Monografía

Trabajo de graduación para aspirar al grado de
Magíster en Traducción
Inglés-Español

Presentado por
NOELIA BONILLA GÓMEZ

1-1300-0670

2013

NÓMINA DE PARTICIPANTES EN LA ACTIVIDAD FINAL DEL
TRABAJO DE GRADUACIÓN

LA TRADUCCIÓN NATURAL:

Estudio comparativo sobre estrategias en un grupo de niños y adultos bilingües

Presentado por la sustentante

NOELIA BONILLA GÓMEZ

2 de noviembre del 2013

PERSONAL ACADÉMICO CALIFICADOR:

Dra. Judit Tomcsányi

Profesora encargada

Seminario de Traductología III

M. A. Sonia Rodríguez Salazar

Profesora tutora

M. A. Sherry Gapper Morrow

Coordinadora

Plan de Maestría en Traducción

Sustentante:

Noelia Bonilla Gómez

AGRADECIMIENTOS

Quisiera agradecerle primeramente a Dios por darme la sabiduría y la perseverancia para concluir este trabajo. A mi familia y amigos por su apoyo. Por último, a las profesoras Judit y Sonia por guiarme durante este proceso.

ÍNDICE GENERAL

NÓMINA DE PARTICIPANTES	ii
AGRADECIMIENTOS.....	iii
RESUMEN.....	vii
ABSTRACT.....	viii
Introducción.....	9
Problema.....	9
Justificación de la investigación.....	10
Hipótesis.....	12
Objetivo general.....	12
Objetivos específicos.....	12
Estructura general y organización del trabajo.....	12
Capítulo I: Estado de la cuestión.....	14
Capítulo II: Marco teórico-metodológico.....	21
a) Estrategias de traducción.....	21
b) Concepto de traducción.....	25
c) Método de investigación.....	26
Capítulo III: Las estrategias de traducción en niños bilingües.....	30
Plantilla A.....	31
Plantilla B.....	32
Plantilla C.....	33
Primer ejercicio: cuento corto “The Lion and the Mouse”.....	34
Estrategia: traducción literal.....	39
Estrategia: traducción (cuasi) literal.....	44
Estrategia: omisión.....	46
Estrategia: préstamo.....	49
Estrategia: modulación.....	50
Estrategia: explicitación.....	53
Segundo ejercicio: autotraducción al inglés de secuencia de imágenes.....	56
Estrategia: adaptación.....	61
Estrategia: préstamo.....	63

Estrategia: traducción literal.....	65
Estrategia: traducción (cuasi) literal.....	69
Estrategia: calco.....	71
Estrategia: equivalencia.....	73
Estrategia: modulación.....	74
Conclusiones.....	81
a) Resultados.....	81
b) Recomendaciones.....	84
c) Reflexión final.....	85
Bibliografía.....	87
Anexos.....	90

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1. Estrategias encontradas: niña	36
Tabla 2. Estrategias encontradas: adulto	38
Tabla 3. Estrategias encontradas: niña	58
Tabla 4. Estrategias encontradas: adulto	60
Tabla 5. Estrategias y sus números absolutos	77

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1. Correspondencia exacta en niños	39
Figura 2. Correspondencia exacta en niños	41
Figura 3. Correspondencia exacta en niños	65
Figura 4. Correspondencia exacta en niños	66
Figura 5. Correspondencia exacta en adultos	67
Figura 6. Estrategias en común.....	83

ÍNDICE DE GRÁFICOS

Gráfico 1. Uso de la traducción literal por niños y adultos	43
Gráfico 2. Uso de la traducción (cuasi) literal por niños y adultos.....	45
Gráfico 3. Uso de omisión por niños y adultos.....	48
Gráfico 4. Uso de préstamo por niños y adultos	50
Gráfico 5. Uso de modulación por niños y adultos.....	53
Gráfico 6. Uso de explicitación por niños y adultos.....	54
Gráfico 7. Total de estrategias utilizadas por niños	55
Gráfico 8. Total de estrategias utilizadas por adultos	55
Gráfico 9. Nombres dados por adultos para el personaje del ratón	62
Gráfico 10. Nombres dados por niños para el personaje del ratón	62
Gráfico 11. Uso de adaptación en niños y adultos.....	63
Gráfico 12. Uso de préstamo en niños y adultos	64
Gráfico 13. Uso de traducción literal en niños y adultos en la segunda tarea	69
Gráfico 14. Uso de traducción (cuasi) literal en niños y adultos en la segunda tarea.....	71
Gráfico 15. Uso de calco en niños y adultos en la segunda tarea.....	72
Gráfico 16. Uso de equivalencia en niños y adultos en la segunda tarea	74
Gráfico 17. Uso de modulación en niños y adultos en la segunda tarea.....	75
Gráfico 18. Total de estrategias en niños en la segunda tarea	76
Gráfico 19. Total de estrategias en adultos en la segunda tarea	76
Gráfico 20. Estrategias utilizadas en ambos ejercicios por niños y adultos	78
Gráfico 21. Total de estrategias utilizadas en ambos ejercicios por niños	79
Gráfico 22. Total de estrategias utilizadas en ambos ejercicios por adultos	79

RESUMEN

La presente investigación explora la *traducción natural* al aplicar dos tareas de traducción a un grupo de niños y adultos costarricenses bilingües y compara las estrategias usadas por ambos. Se examina el uso de la traducción literal, omisión, préstamo, modulación, equivalencia, adaptación, calco y explicitación. Además, se define la estrategia llamada “traducción (cuasi) literal” al ver la recurrencia de su uso en ambos grupos. Se compara cuantitativamente el uso de las estrategias en ambos grupos para concluir que los participantes traducen naturalmente y comparten estrategias, pero en diferente medida.

Palabras clave: traducción natural, estrategias, traducción literal, omisión, préstamo, modulación, equivalencia, adaptación, calco, explicitación.

ABSTRACT

The present project explores *natural translation* by applying two translation tasks to a group of Costa Rican bilingual children and adults, and compares the strategies used by both groups. It examines the use of literal translation, omission, loanword, modulation, equivalence, adaptation, calque, and explicitness. Moreover, an additional strategy is defined, the (quasi) literal translation, because of the recurrence of its use by both parties. The use of strategies is compared quantitatively in both groups to conclude that the participants translate naturally and share strategies but to different extents.

Keywords: natural translation, strategies, literal translation, omission, loanword, modulation, equivalence, adaptation, calque, explicitness.

Introducción

La presente investigación trata sobre la traducción que los niños y adultos bilingües efectúan de forma natural o intuitiva. Se propone investigar las estrategias descritas por Vázquez-Ayora y por López y Minett, utilizadas por ambos grupos para llegar a una síntesis cuantitativa de los porcentajes en cuanto a la frecuencia de uso de estas estrategias.

Problema

En mi trabajo diario como educadora en una institución bilingüe, he tenido la oportunidad de observar a los niños traducir espontáneamente en determinadas situaciones. Estas observaciones me llevaron a las siguientes preguntas: ¿Cómo es que traducen los niños? ¿Traducen de forma diferente a los adultos? Si es así, ¿está esta diferencia relacionada con las técnicas de traducción? Sin importar si son niños o adultos, las traducciones siempre difieren de una persona a otra. Pero más allá de las diferencias personales, la diferencia de edad y experiencia podría mostrar resultados diferentes. Esto nos lleva a más preguntas: ¿Cuáles estrategias utilizan los adultos no profesionales? ¿Difieren de las que los niños utilizan; o utilizan los niños y adultos las mismas estrategias? ¿Se notan diferencias muy marcadas en sus preferencias?

Basado en este conjunto de problemas, el presente trabajo busca ahondar no solo en el tema de la *traducción natural* sino, específicamente, en las estrategias que se relacionan con ella.

Justificación de la investigación

La traducción natural o intuitiva, en casos específicos de niños y adultos bilingües, es un tema que ha sido abordado en numerosos estudios, como se mostrará más adelante, en el Capítulo I de este trabajo. Algunos plantean incluso problemas muy afines al que se investiga en nuestro caso. No obstante, queda mucho espacio para profundizar en el tema, como se puede ilustrar al comparar el estudio aquí planteado con un trabajo similar, una tesis presentada en la Universidad de Valladolid. La autora, Esther Álvarez, una filóloga inglesa, basó su tesis en el caso de dos niños gemelos bilingües. De madre estadounidense y padre español, los niños crecieron bilingües. El estudio fue longitudinal, y se trabajó con los gemelos desde los dos hasta los ocho años de edad. La investigadora mantuvo conversaciones cotidianas con los pequeños sobre situaciones diarias, y además, interactuó con ellos jugando diferentes juegos, tales como *Go Fish*¹. El problema que ella plantea busca responder la pregunta de si se encuentra la traducción natural en los niños de corta edad. Ella presenta ejemplos y analiza los datos recolectados para llegar a los siguientes resultados:

podemos encontrarnos con tres casos diferentes de TN [traducción natural]: el primer caso se produce cuando los niños actúan de mediadores entre dos interlocutores y, por tanto, son TTNN con una función contextual... en el segundo caso... los niños traducen lo que ellos mismos han dicho (o se autotraducen) con el fin de respetar la fórmula de *una persona-una lengua* y, de esta manera, dirigirse a su interlocutor en la lengua en la que este se comunique con ellos... y el tercer caso se corresponde con

¹ *Go Fish* es un juego de naipes sencillo en donde los jugadores intentan formar uno o más conjuntos de cuatro naipes del mismo rango numérico. De lograrlo, colocan esos naipes boca arriba a un costado. El juego termina cuando se forman todos los grupos de cuatro naipes del mismo rango. Gana el jugador que más grupos ha logrado formar.

aquella TN que recoge la información más importante de toda una situación o conversación en un solo enunciado (que es el que constituye el TM) (Álvarez 264).

Su trabajo difiere del nuestro en muchos aspectos, pero principalmente en cinco. Para empezar, ella sólo trabajó con niños, mientras que este estudio se realiza con niños y adultos también. Segundo, su investigación abarcó un tiempo prolongado, por lo que las traducciones pudieron ir cambiando a lo largo del estudio, ya sea por adquisición de lenguaje, incremento de vocabulario, madurez, o mejor pronunciación, entre otros. Se sobreentiende que un niño, con plenas facultades para hacerlo, cambia y evoluciona muy rápidamente en sus primeros años de vida, lo cual influye en el desarrollo del lenguaje. No así en este estudio. Tercero, Álvarez estudió las interpretaciones de los niños y grababa lo que decían para después transcribirlo. De manera opuesta, el presente estudio no se refiere a la interpretación, sino solamente a la traducción escrita que realizan los niños. Por otra parte, Álvarez centra su atención en las traducciones finales y evalúa si el texto meta es acertado o no. El presente estudio no busca evaluar las traducciones, en su lugar, se les da mayor importancia a las técnicas y estrategias utilizadas. Por último, el enfoque de Álvarez busca demostrar el fenómeno de la traducción natural en niños pequeños. De manera diferente, nuestro trabajo aborda niños mayores (alrededor de nueve años) que ya saben escribir, y sus traducciones pueden ser comparadas con aquellas efectuadas por adultos bilingües para observar diferencias o similitudes.

En este sentido se parte de los resultados de la investigación de Álvarez, quien demuestra que los niños pueden traducir naturalmente y que lo realizan en diferentes escenarios y circunstancias, y se hace un intento de profundizar en el uso de estrategias, para ir más allá.

Hipótesis

Planteada con base en observaciones preliminares de un niño en particular, la hipótesis que guía este trabajo sostiene que el uso de estrategias que hacen los niños difiere del uso de estrategias que hacen los adultos. Hipotetizamos, además, que los niños no usan las mismas estrategias que los adultos, y cuando usan las mismas, su frecuencia es diferente.

Objetivo general

A través de este estudio se busca demostrar si los niños bilingües y escolares traducen de manera diferente a los adultos y, aunque lleguen a tener traducciones similares o iguales, el proceso que realizan para llegar a ello es diferente.

Objetivos específicos

- Especificar las técnicas utilizadas por niños y adultos en el proceso de traducción.
- Observar si existe preferencia por alguna técnica en específico de ambos grupos de participantes.
- Caracterizar las diferencias entre el proceso de traducción de niños y adultos.

Estructura general y organización del trabajo

En el Capítulo I, dedicado al estado de la cuestión, se revisarán algunos trabajos esenciales sobre el tema de la traducción natural, así como estudios sobre niños bilingües y estrategias de traducción. En el Capítulo II se presenta el marco teórico-metodológico de la investigación en donde se definen las estrategias traductológicas según lo desarrollado por Vázquez–Ayora y López y Minett, así como el concepto de traducción que tienen aquellos autores en las cuales se basan las definiciones. Además, se incluye una sección donde se

expone el método que se siguió para la obtención de los datos. El capítulo III abarca el análisis de los ejemplos de traducción hechos por los niños y los adultos. En él se revelará los procedimientos, procesos y técnicas que constituyen los resultados de esta investigación. En el capítulo IV, de conclusiones y comentarios finales, se mira en retrospectiva el estudio realizado y las metas alcanzadas, y se valora el aporte a la traductología y la importancia de sus repercusiones. La monografía se cierra con la bibliografía de los trabajos consultados para este estudio, índices y anexos.

Capítulo I

Estado de la cuestión

El propósito de este capítulo es presentar, como antecedentes de nuestro estudio, algunas obras fundamentales sobre el tema de la traducción natural, el bilingüismo en niños y las estrategias de traducción. La revisión incluye tanto publicaciones fuera del país como trabajos afines realizados en Costa Rica, en particular, trabajos de graduación de la Maestría en Traducción de la Universidad Nacional.

En cuanto a los trabajos sobre traducción natural, el primero, y tal vez más importante, es el aporte de Brian Harris. Harris fue profesor en la Escuela de Traducción e Interpretación en la Universidad de Ottawa. Además, era traductor e intérprete certificado en Canadá. Harris publicó su artículo *La importancia de la traducción natural* (traducción propia, nombre original: *The Importance of Natural Translation*) en 1976. En dicho trabajo, Harris define la traducción natural como “La traducción hecha por bilingües en circunstancias cotidianas sin adiestramiento especial para ello.” (traducción propia) (2)².

Según Harris, todas las personas bilingües son capaces de traducir, “[...] por las razones recíprocas básicas de que todos los traductores deben ser bilingües y que todos los bilingües pueden traducir. Repito: todos los bilingües pueden traducir.” (traducción propia) (5)³.

En la siguiente cita, Harris amplía: “Todos los bilingües pueden traducir. Además de cierta competencia en dos idiomas Li y Lj, todos ellos poseen una tercera competencia, esa

² "The translation done by bilinguals in everyday circumstances without special training for it." (Harris 2).

³ "[...] for the basic reciprocal reasons that all translators have to be bilingual and that all bilinguals can translate. I repeat: All bilinguals can translate." (Harris 5).

de traducir de Li a Lj y viceversa. El bilingüismo es, entonces, una triple, no doble, competencia; y la tercera competencia es bidireccional” (Traducción propia) (5)⁴.

Harris concluye así que la traducción natural también puede ser definida como “Esa tercera competencia de los bilingües, la cual yo pienso como hipótesis que es universal, que podemos llamar *traducción natural (TN)*” (Traducción propia) (Harris 5)⁵.

En su trabajo, Harris menciona un estudio sobre interpretación simultánea y las características de los participantes que estuvieron involucrados. Él dispuso tres fuentes diferentes,

profesionales altamente calificados, principiantes y amateurs completos. Claramente uno no espera que los amateurs lo hagan tan bien como los profesionales. Sin embargo, consideren cuán bien se desempeñan los amateurs en lo que generalmente se piensa, por lo menos por los no profesionales, como la más difícil de todas las modalidades de traducción. Según el ‘índice de alteración’ de Barik, ellos lograron traducir un promedio de 70% del texto comparado a un 90% de los profesionales (Traducción propia) (8)⁶.

Sobre la “naturalidad” de la traducción, Ali Darwish, autor del artículo “Is Translation Natural?”, sostiene que es un trabajo que se hace intencionalmente:

Para que el cambio de idiomas ocurra, el bilingüe (traductor) debe volverse consciente del mismo. Y para que la traducción ocurra, la mente del traductor debe estar preparada. La traducción no puede comenzar a menos que el traductor se vuelva consciente de su intención de traducir, lo cual desencadena el proceso de traducción. El traductor debe entrar en lo que yo llamo modo de traducción, porque antes del cambio el traductor está encerrado en un marco de referencia mental monolingüe. El traductor no es ni consciente, ni capaz de traducir naturalmente entre dos idiomas, a

⁴ "All bilinguals can translate. In addition to some competence in two languages Li and Lj, they all possess a third competence, that of translating from Li to Lj and vice versa. Bilingualism is therefore a triple, not a double, competence; and the third competence is bi-directional." (Harris 5).

⁵ "That third competence of bilinguals, which I hypothesize is universal, we may call *natural translation (NT)*." (Harris 5).

⁶ "[...] fully qualified professionals, beginners and rank amateurs. Clearly one does not expect the amateurs to do so well as the professionals. Nevertheless, consider how well the amateurs do perform in what is usually considered, at least by laymen, to be the most difficult of all translation modes. Judged by Barik's 'index of disruption', they succeeded in translating an average of 70% of the text compared with 90% for the professionals [...]" (Harris 8).

menos que él o ella tome la decisión de entrar en modo de traducción y comenzar el proceso de traducción (2) (traducción propia)⁷.

Lo que, según el autor, sí se puede hacer inconscientemente es el cambio de código entre un idioma y otro,

Los niños monolingües y bilingües presentan ciertas habilidades naturales para traducir, y su proceso de aprendizaje es básicamente un proceso de traducción: un niño monolingüe le preguntaría a sus padres, cómo se llaman los objetos. En un niño bilingüe, la tendencia a aprender y cambiar de un idioma a otro es natural en el sentido de que no requiere una decisión consciente de parte del pequeño (2) (traducción propia)⁸.

Sobre este aspecto, Jeff MacSwan, profesor del Departamento de enseñanza y aprendizaje en la Universidad de Maryland, explica en su libro *The Architecture of the Bilingual Language Faculty* que “cambiar de código es un estilo de discurso en el cual bilingües fluidos se mueven dentro y fuera de dos (o más) idiomas” (38) (traducción propia)⁹.

Partiendo del punto de que la base de la traducción natural es el bilingüismo, para este trabajo resultan relevantes algunos estudios sobre este tema. Andrea Sander, en su libro *Bilingualism in Childhood*, defiende que existen tres tipos de bilingüismo: el simultáneo, sucesivo y el artificial. El bilingüismo simultáneo se da cuando el niño aprende los dos idiomas al mismo tiempo: “[...] los bebés pasan directamente de no hablar absolutamente

⁷ “For the switch between languages to happen, the bilingual (translator) has to become aware of the switch. And for translation to occur, the translator’s mind has to be primed. Translation cannot begin unless the translator becomes aware of his or her intention to translate, which triggers off the translation process. The translator has to switch into what I term the translation mode because prior to the switch the translator is locked into a monolingual mental frame of reference. The translator is neither aware nor capable of translating naturally between two languages unless he or she makes a conscious decision to switch into the translation mode and start the translation process.” (Darwish 2).

⁸ “Monolingual and bilingual children exhibit certain natural abilities to translate and their learning process is basically a translation process – a monolingual child would ask his parents what objects are called. In a bilingual child, the tendency to learn and switch between languages is natural in the sense that it does not require a conscious decision on the part of the child.” (Darwish 2).

⁹ “Code switching is a speech style in which fluent bilinguals move in and out of two (or more) languages,” (Darwish 38).

nada a hablar dos idiomas. Es decir, los casos de bilingüismo infantil involucran necesariamente la adquisición simultánea de ambos idiomas” (Sander 5) (traducción propia)¹⁰.

En el bilingüismo sucesivo, el niño aprende primero un idioma y luego el otro, “El niño es capaz entonces de comunicarse en un idioma antes de que empiecen a educarlo en el segundo idioma. El segundo idioma (L2) es usualmente introducido cuando el niño tiene tres años de edad.” (Sander 5) (traducción propia)¹¹.

El bilingüismo artificial se da de una manera más forzada que el sucesivo o el simultáneo. Este ocurre cuando “[...] ninguno de los padres tiene una lengua materna diferente o no viven en un país extranjero [...]” (Sander 7) (traducción propia)¹². De esta manera, el niño obtiene el otro idioma a través de terceros, o académicamente.

Para complementar, S. O. Kolawole del Departamento de Francés de la Universidad de Ado-Ekiti en Nigeria discute sobre el tema en su artículo “¿Son todos los bilingües traductores?” (traducción propia. Nombre original: “Is every bilingual a translator?”). Según Kolawole (n.pag.), son dos los tipos de bilingüismo: perfecto y compuesto:

Por lo general, uno puede distinguir dos tipos de bilingüismo dependiendo de si los idiomas fueron adquiridos de la experiencia simultánea del uso de ambas lenguas en el mismo escenario y circunstancias, o si más bien fueron adquiridos por exposición a cada idioma en diferentes escenarios. [...] el término 'bilingüe perfecto' sugiere dos cosas.

1. Uno que habla ambos idiomas al mismo nivel.

¹⁰ “[...] babies go directly from not speaking at all to speaking two languages. That is, cases of infant bilingualism necessarily involve the simultaneous acquisition of both languages.”

¹¹ “The child is then able to communicate in one language before they start educating their child in the second language. The second language (L2) is usually introduced when the child is three years old.” (Sander 5).

¹² “[...] none of the parents has a different native language or they do not live in a foreign country [...]” (Sander 7).

2. Uno que tiene dos lenguas maternas (Is every bilingual a translator?) (n.pag.) (traducción propia)¹³.

Kolawole caracteriza el bilingüismo compuesto de la siguiente manera:

Para los bilingües compuestos, palabras y frases en diferentes idiomas son los mismos conceptos. [...] Estos hablantes son usualmente fluidos en ambos idiomas (Is every bilingual a translator?) (n.pag.) (traducción propia)¹⁴.

Kolawole (n.pag.) se refiere a diferentes etapas que los traductores naturales experimentan:

-La primera etapa es la etapa de pretraducción, donde el traductor utiliza principalmente palabras solas, debido a que el niño, siendo monolingüe, todavía está en la etapa de la holofrase.

-La segunda etapa es llamada la etapa de autotraducción, en donde el traductor le traduce a otros lo que él mismo ha dicho o escrito. Esto también es conocido como traducción intrapersonal. Pero cuando las palabras propias del sujeto son traducidas a otros, esto se conoce como traducción interpersonal.

-La última etapa es conocida como la transducción, en donde el traductor actúa como un intermediario entre otras dos personas (Is every bilingual a translator?) (traducción propia)¹⁵.

Antes de concluir con el tema de la traducción natural, no se quiere dejar de lado la lista que Lörcher (6) presenta en su trabajo *Bilingualism and Translation Competence*:

-El concepto [de bilingüismo] asume que cada persona que tenga el dominio de dos o más idiomas (aún con varios grados de competencia) está también dotado con una habilidad rudimentaria para transmitir información entre estos idiomas.

¹³ "One can generally distinguish two types of bilingualism according to whether the two languages were acquired from the simultaneous experience of the use of both languages in the same setting and circumstances or whether they were acquired from exposure to each language in different settings. [...] the term 'perfect bilingual' suggest two things. 1. One speaks both languages equally well 2. One has two mother languages" (Is every bilingual a translator?)

¹⁴ "For compound bilinguals, words and phrases in different languages are the same concepts. [...] These speakers are usually fluent in both languages." (Is every bilingual a translator?).

¹⁵ "-The first stage is the pretranslation stage where the translator uses mostly single words. This is because the child, being a monolingual, is still at the stage of one-word sentence.

-The second stage is called auto translation stage whereby the translator translates to others what he has said or written himself. This is also known as intrapersonal translation. But when the subject's own words are translated to other people, this is known as interpersonal translation.

-The last stage is known as transduction whereby the translator acts as an intermediary between two other people." (Is every bilingual a translator?).

-La habilidad rudimentaria para mediar se concientiza a sí misma en productos del rendimiento que han de ser llamados traducciones, aunque sean imperfectos o restringidos.

-La habilidad rudimentaria para mediar puede considerarse como un caso especial de al menos dos habilidades innatas universales del intelecto humano: categorizar y comparar, de diferenciar similitudes y disimilitudes.

-Ambas habilidades, que también subyacen a cualquier competencia lingüística natural, hace posible que un hablante exprese sentido y/o conexiones de signos en diferentes maneras. Las mediaciones de sentido y/o signos pueden ocurrir dentro de la esfera verbal, entre las esferas verbales y no verbales y entre diferentes esferas no verbales. Tan pronto como alguien ha adquirido al menos parcialmente modos de comportamiento verbal y/o no verbal, mediaciones rudimentarias entre ellos son posibles.

-Basada en las habilidades innatas de la mente humana, la habilidad rudimentaria de mediar y sus modos de comprensión, funcionan independientemente de la naturaleza genuina de la situación mediadora e independientemente de la naturalidad de su comunicación (Traducción propia) (6)¹⁶.

A pesar de que el tema de traducción natural no ha sido estudiado a fondo en el ámbito costarricense, existen trabajos afines con puntos de contacto con el presente trabajo. Este, como ya fue dicho previamente, busca profundizar en el tema de la traducción natural y observar las características de las estrategias utilizadas por los participantes. Los trabajos de graduación que tienen relación en ese aspecto, son los siguientes:

Gina Gatgens Marín basa su tesis en la traducción del texto *Inteligencias múltiples: enseñar a los niños en la forma en que ellos aprenden*. En su trabajo, Gatgens defiende que

¹⁶ “-The concept assumes that every individual who has a command of two or more languages (even with various degrees of proficiency) is also endowed with a rudimentary ability to mediate information between these languages.

-The rudimentary ability to mediate realises itself in performance products which are to be called translations, even though they are imperfect or restricted.

-The rudimentary ability to mediate can be considered to be a special case of at least two universal innate abilities of the human intellect: that of categorizing and that of comparing, of differentiating similarities and dissimilarities.

-Both of these abilities, which also underlie any natural linguistic competence, make it possible for an individual to express sense and/or connections of signs in different ways. The mediations of sense and/or signs can occur within the verbal sphere, between the verbal and the nonverbal spheres and between different nonverbal spheres. As soon as an individual has at least partially acquired modes of verbal and/or nonverbal behavior, rudimentary mediations between them are possible.

-Based on innate abilities of the human mind, the rudimentary ability to mediate and its modes of realization function irrespective of the genuine nature of the mediating situation and irrespective of the naturalness of its communication” (Lörscher 6).

las estrategias de traducción se utilizan “con el fin de obtener una mayor fluidez en el texto traducido, debido a que mediante el uso de ellas podemos estructurar mejor las oraciones del texto meta, sin que se cambie el significado y mensaje de las mismas” (119).

Por otra parte, Danielle Kamffer, en su tesis *La traducción al inglés de las fórmulas de tratamiento de tú y usted en la ruta de su evasión de Yolanda Oreamuno*, investiga las opciones para traducir diálogos. En su planteamiento, ella se pregunta: “¿Cuáles estrategias traductológicas vendrían a ser las mejores opciones a la hora de traducir?” (89). Su objetivo también es “delimitar un enfoque general y un conjunto de estrategias específicas...” (91). Kamffer establece que las estrategias son “útiles no solamente para enfrentarse con una traducción literaria.” sino también “para efectos didácticos” (168).

Por último, la tesis de Eduardo Fonseca, *Pittsburgh: el éxito de una ciudad estadounidense* aporta un enfoque diferente sobre el uso de estrategias: “Las técnicas, nacidas de un análisis contrastivo de las lenguas, no son buenas o malas en abstracto, sino de aplicación individual y dinámica según los requerimientos al traducir” (111).

Para concluir, los puntos de contacto de estas tres tesis realizadas en Costa Rica serán de gran utilidad para el estudio de las estrategias y su uso innovador a la hora de traducir. La construcción de conocimiento a partir de los trabajos previamente descritos aporta a la realización del presente trabajo. Las diferentes corrientes de investigación que tratan sobre la traducción natural y las opiniones que sobre él se han vertido, abren camino para esta nueva investigación.

Capítulo II

Marco teórico – metodológico

En este capítulo se presentan los aspectos teóricos y metodológicos que sirvieron como base para desarrollar el presente trabajo de investigación. Se subdivide en tres secciones: a) Estrategias de traducción; b) Concepto de traducción; y c) Método de investigación.

a) Estrategias de traducción

La primera obra teórica referente a estrategias que se tomó en cuenta fue el libro de Vázquez-Ayora, *Introducción a la Traductología*. Vázquez-Ayora (255) explica la idea principal de su texto y describe como en su libro han intentado presentar la lingüística actual desde un punto revolucionario en donde la descripción se opone a la prescripción de la gramática tradicional. Además, añade que para traducir se deben describir los problemas, y los mismos nos llevan a utilizar métodos o técnicas para solucionarlos. Según el autor, su

contribución en esta materia es notable. Al incorporar el modelo transformacional-estructural no sólo a la descripción de los procesos técnicos, sino a la alternatividad estilística, la creatividad, la desambiguación, la sintaxis extraoracional, vamos más allá del léxico y de los enunciados lingüísticos para entrar en la consideración del texto como sistema. [...] A la luz de estas nuevas tendencias, todos los procedimientos reciben un desarrollo particular, se amplían otros que se conocían muy escuetos, como el desplazamiento, la inversión y la omisión; se amplía la compensación al contenido, [...] (5).

Los conceptos fundamentales que Vázquez-Ayora ofrece incluyen: anglicismos de frecuencia, traducción literal, transposición, modulación, equivalencia, adaptación, amplificación, explicitación, omisión y compensación. Para efectos de este trabajo, de Vázquez-Ayora se toman los siguientes conceptos:

- Traducción literal: la traducción literal se apega tanto al TO que intenta traducir palabra por palabra, pero siempre respetando la forma y gramaticalidad de la lengua meta.

Vázquez-Ayora lo define de la siguiente manera:

si dadas dos oraciones, una en inglés y otra en español, existe entre ellas una correspondencia precisa de 'estructura' y de 'significación', y la equivalencia se cumple monema por monema, se produce la traducción literal, y se la puede aplicar sin riesgo. El traductor no debe alterar ese proceso por el prurito de cambio o por el simple temor a la crítica (de los ignorantes) de que su traducción es literal en el sentido peyorativo del término (257).

Además, añade que en algunos casos, cuando se aplica esta estrategia "observamos que existe una correspondencia exacta tanto en la estructura como en el léxico" (Vázquez-Ayora 257).

- Modulación: al utilizar esta estrategia el traductor cambia la forma del mensaje de la oración original mediante un cambio semántico o de perspectiva. Vázquez-Ayora dice que

La modulación es una noción de estilística comparada y consiste en un cambio de la 'base conceptual' en el interior de una proposición, sin que se altere el sentido de ésta, lo cual viene a formar un 'punto de vista modificado' o una base metafórica diferente. Dicho en otros términos, la significación debe ser la misma, pero los símbolos son distintos en una y otra lengua (291).

- Adaptación: Vázquez-Ayora la define como "un mismo mensaje [que] se expresa con otra situación equivalente..." (322) y nos explica el beneficio de utilizar esta estrategia de traducción de la siguiente manera: "La adaptación nos permite evitar un calco cultural que puede producir confusión u oscuridad, pérdida de ciertos elementos extralingüísticos indispensables para la asimilación completa de una obra, o puede incluso ocasionar un contrasentido" (324).

- **Explicitación:** para que el traductor haga uso de esta estrategia debe estar consciente de lo que está implícito en el TO para poder explicarlo en el TM. Según Vázquez-Ayora, con esta estrategia "...se expresa en LT lo que está implícito en el contexto de LO" (349). Cuando el traductor traduce de inglés a español, la explicitación se hace más palpable:

En verdad hay con frecuencia importantes índices semánticos y metalingüísticos sobrentendidos en la lengua anglosajona que el traductor debe hacer explícitos en castellano. Es ya conocida la ventaja del inglés en cuanto al poder de concentración lingüística del pensamiento, y es lógico que si no se ponen en claro ciertos elementos, el mensaje resultaría oscuro o impreciso. Con este método se persigue una finalidad 'explicativa' y 'especificativa'. Tales elementos pueden estar implícitos ya por razones de hábitos lingüísticos individuales, de características propias de una lengua, ya por motivos de familiaridad del receptor del mensaje original con los aspectos de su cultura o con la experiencia que se transmite (Vázquez-Ayora 349).

- **Omisión:** la omisión busca reducir el TT al obviar partes del TO que según el traductor no son importantes, ya sea por repetición, falta de naturalidad, confusiones o algunos otros factores que afecten negativamente el TM. Según Vázquez-Ayora, "La 'omisión' obedece al principio lingüístico de la 'economía'... y al requisito de 'naturalidad' de la equivalencia que habrá de encontrarse en la lengua receptora" (361).

Para complementar esta lista, se recurrió a la obra de López y Minett, llamada *Manual de traducción*. La idea principal de López y Minett es que "no se trata de formular reglas de transformación, sino de hacer hincapié en una serie de rasgos lingüísticos ante cuya recurrencia el traductor tiene que aprender a desarrollar múltiples y variadas estrategias para impedir que en su versión afloren presencias extrañas [...]" (85).

Dentro de los conceptos fundamentales que López y Minett presentan en su obra se encuentran: préstamo, calco, traducción literal, transposición, modulación, equivalencia,

adaptación, expansión, reducción y compensación. Para efectos de este trabajo, se toma en cuenta las definiciones que López y Minett ofrecen de:

- Equivalencia: respecto a esta estrategia, López y Minett establecen que “Es un tipo de modulación fijada, pero pertenece al plano semántico, no al léxico; por ello, puede considerarse que supera la modulación, ya que abarca la totalidad del mensaje ligado a la situación [...] la equivalencia se ha definido como el mantenimiento de la función del texto de origen en el texto de llegada [...]” (271).
- Adaptación: busca cambiar o reemplazar los elementos culturales del TO por otros que sean más familiares en la cultura de llegada. López y Minett explican que “[...] la adaptación busca una correspondencia entre dos situaciones diferentes [...] Supone la naturalización completa a la cultura receptora ante la existencia de un vacío cultural” (277).
- Calco: se basa en la creación de un término nuevo partiendo de la palabra en el TO. López y Minett sostienen que “El calco es uno de los recursos para evitar el extranjerismo y contribuye tanto como el préstamo naturalizado a enriquecer la lengua que lo recibe... A diferencia del préstamo, que es una adaptación fónica y morfológica, el calco es una construcción” (243).
- Préstamo: según López y Minett, “el préstamo da fe de un vacío léxico en la lengua de llegada;” (236) y por lo tanto, el traductor hace uso de la palabra en el TO sin traducirla al TM. Sin embargo, “La palabra extranjera tiende, en un primer momento, a permanecer inalterada y puede sufrir luego una adaptación fonética y morfológica” (236).

Cabe señalar que, además de estas estrategias, en el análisis se recurre a una estrategia identificada en el proceso: la traducción (cuasi) literal. En vista de que la mayoría de los

participantes eran fieles al texto pero no necesariamente se trataba de una correspondencia perfecta, se decidió introducir esta categoría. La traducción (cuasi) literal, se entiende, precisamente, como la fidelidad al TO a pesar de que no tenga una correspondencia exacta.

Por ejemplo:

TO: Please do not eat me. TT: Por favor no me comas.

b) Concepto de traducción

Para definir el concepto de traducción que sirvió como fundamento para este trabajo, se utilizó el enfoque de Nida y Taber, en *La traducción: teoría y práctica*, donde los autores se refieren al cambio que ha tenido la traducción, y el enfoque que consideran como el principal que se le da ahora:

En tiempos pasados, lo que más preocupaba en la traducción era la forma del mensaje: los traductores tenían a gala reproducir las peculiaridades estilísticas, como el ritmo, la rima, los juegos de palabras, el quiasmo, el paralelismo y las construcciones gramaticales no habituales. Hoy, en cambio, preocupa menos la forma del mensaje que la reacción del receptor. Lo decisivo es que éste, en la medida de lo posible, reaccione ante el mensaje traducido de la misma manera que los primeros receptores reaccionaron ante el texto original (15).

Es importante mencionar esta idea ya que refleja que para Nida la traducción significa crear en el texto una equivalencia tal que provoque en el lector una reacción equivalente. Con base en esta idea, asumimos que su concepto de traducción se enfoca primordialmente en la relación del TT con el TO y la capacidad del traductor de producir el mismo efecto en cada lector o audiencia al crear una equivalencia.

Cabe aclarar que aunque todo bilingüe puede traducir oralmente, no todos saben escribir. Es por eso que, para efectos de este trabajo, se consideraron participantes que tuvieran las

habilidades de lectoescritura suficientes para así tomar en cuenta sus traducciones escritas como base para la recolecta de datos de la presente investigación.

c) Método de investigación

En su obra *Investigación: un camino al conocimiento. Un enfoque cuantitativo y cualitativo*, Barrantes considera el “**método** como el **raciocinio aceptado para admitir o rechazar un hecho como verdadero**, y [la] **técnica** como **instrumento que se utiliza para la recolección, tabulación e interpretación de datos**, [...]” (Barrantes 67). Dos métodos fueron pilares para llevar a cabo la investigación: el método cuantitativo y el método cualitativo.

Según el autor, “Los enfoques cuantitativos buscan llegar al conocimiento “**desde afuera**”, por medio de la **medición y el cálculo**” (Barrantes 68). Según Barrantes, en este caso

No es necesario usar observadores múltiples porque los datos se obtienen con base en un estímulo estandarizado, es decir, se introducen las mismas preguntas al grupo en estudio. [...] En el enfoque cuantitativo se espera que la confiabilidad externa sea alta debido al hecho de que se utilizan **instrumentos estandarizados**, lo que facilita la conexión entre constructo e indicador (69).

En cuanto a validez, “La investigación cuantitativa logra una validez interna alta, utilizando medidas adecuadas y precisas e identificando y justificando su relación con el concepto que se desea medir” (Barrantes 69).

En conclusión, se considera que

La investigación cuantitativa pone una concepción global positivista, hipotética-deductiva, objetiva, particularista y orientada a los resultados. Se desarrolla más directamente en la tarea de verificar y comprobar teorías por medio de estudios muestrales representativos. Aplica los *tests* y medidas objetivas, utilizando instrumentos sometidos a pruebas de validación y confiabilidad. El investigador [...] utiliza las técnicas estadísticas en el análisis

de datos y generaliza los resultados. Parte de constructos hipotéticos para explicar ciertos fenómenos (Barrantes 70-71).

Por otra parte, “El enfoque cualitativo busca llegar al conocimiento **“desde dentro”** [...] por medio del **entendimiento de intenciones** y el uso de la **empatía** [...] el enfoque cualitativo tiende a ser más **inductivo** que **deductivo** [...]” (Barrantes 68). Según Barrantes, “Para buscar la confiabilidad externa en el enfoque cualitativo, es necesario **crear o identificar categorías** para la obtención y codificación de datos” (69).

En cuanto a su validez, Barrantes indica que “Para llegar a conclusiones válidas, hace uso de la “estrategia totalista u holística”, permitiéndole identificar sistemáticamente todos los efectos y causas de un fenómeno” (69).

En conclusión, se considera que “La investigación cualitativa postula una concepción fenomenológica, inductiva, orientada al proceso” (Barrantes 71).

En la presente investigación se recurrió a la complementariedad de ambos enfoques. Según Barrantes, “[...] hay una tendencia que parece muy sana, a no ver estos enfoques como antagónicos sino como **complementarios** [...] Ambos enfoques pueden vigorizarse uno al otro para brindar la percepción que ninguno de los dos por separado podría conseguir” (73).

Teniendo como base la complementariedad de los métodos ya explicados, se procede a detallar la metodología para aplicar las tareas de traducción en esta investigación.

- Selección de informantes

El mecanismo que se utilizó para escoger los niños y adultos que participaron en el estudio, se basó en los siguientes criterios:

1. Lugar: Se trabajó con niños de dos escuelas bilingües, el Blue Valley y el Country Day School. Con los niños del Blue Valley se trabajó en la casa de cada uno después de su horario escolar. Con los niños del Country Day se trabajó durante el horario escolar frente a su clase. Con los adultos se trabajó en tres lugares diferentes: en su propia casa, en un lugar público común (iglesia) y por correo electrónico.
 2. Número: se trabajó en total con 10 niños (6 del Country Day y 4 del Blue Valley) y 10 adultos.
 3. Tiempo: ambos grupos de participantes tuvieron entre 10 y 20 minutos para realizar cada tarea de traducción. El tiempo varió de participante a participante. Además, las tareas fueron aplicadas en días diferentes para no recargar al participante, principalmente a los niños.
 4. Características: la principal característica fue el bilingüismo. Además, se escogieron niños de tercer grado (y no menores) para que su nivel de lectoescritura fuera suficiente para realizar las tareas. Cabe destacar que dentro del grupo de niños hay una niña en particular cuyo manejo del inglés es mejor que el de español. Se escogieron adultos bilingües ya sea con estudios formales del idioma inglés (algunos avanzados, otros no) o de origen latino pero crecidos en Estados Unidos.
- Selección de tareas

Se escogieron tareas pensando principalmente en los niños participantes: textos familiares y no intimidantes. El cuento corto consta solamente de 5 líneas. Las oraciones son simples, con sujeto, verbo y predicado. Además, la riqueza de tiempos verbales (pasado participio, pasado, presente y futuro) que aparece en un mismo texto influyó en la selección del texto. El tipo de vocabulario usado es simple, con un registro no muy elevado, pensando en la edad y el nivel académico de los niños participantes. La descripción de imágenes se escogió

principalmente por representar un ejercicio de autotraducción en donde los participantes debían traducir sus mismas palabras. Además, la estrategia de adaptación era vital en este ejercicio pues medía el bagaje cultural y la familiarización de los personajes, como por ejemplo con el personaje del ratón (ver plantilla B). En países de habla hispana el Ratón Pérez es el que viene por las noches a cambiar el diente por dinero. Sin embargo, en la cultura estadounidense, “The Tooth Fairy” es quien lo hace. Las mismas tareas eran aptas para los adultos no solo por las razones previamente explicadas, sino también debido a que todos los adultos participantes habían tenido ya algún tipo de contacto con la cultura estadounidense, ya sea por haber radicado allí por algún tiempo o por haber estudiado al respecto.

- Procesamiento de datos

Una vez obtenidos todos los datos, se procedió a separar cada unidad básica para observar qué tipo de estrategia se encontraba en cada una. Las estrategias se identificaron siguiendo las correspondientes de Vázquez Ayora y López y Minett, según lo presentado en la sección (a) de este capítulo. Los resultados se agruparon en gráficos que representan con porcentajes la cantidad de participantes que utilizó la estrategia. De esta forma se logra cuantificar los resultados y observar así diferencias o similitudes. Debido a que este estudio también es cualitativo, se registraron datos basados en las observaciones para luego interpretar y analizar los mismos teniendo como criterio las estrategias previamente descritas.

Capítulo III

Las estrategias de traducción de niños bilingües

Como se ha indicado en la Introducción, en este trabajo se propone indagar la forma en que los niños bilingües traducen naturalmente, con énfasis especial en las estrategias traductológicas que emplean. Según lo expuesto en el Capítulo II, el corpus de datos se recogió en dos institutos educativos bilingües, en uno de los cuales la investigadora trabaja como maestra, y se aprovechó para ello ciertas tareas que realizan los niños en sus actividades diarias. Como contraparte para comparar el trabajo de los niños con los de los adultos, se solicitó la colaboración de adultos bilingües para ejecutar las mismas tareas. En este capítulo se presenta el análisis de este corpus.

Cabe aclarar que para efectuar las traducciones, los niños y los adultos bilingües no contaron con ningún tipo de herramienta o ayuda para traducir. En la eventualidad de encontrarse con alguna palabra desconocida, o si ignoraban la forma de traducirla, ninguna ayuda fue brindada. De esta forma se busca mostrar traducciones sin influencia externa de ningún tipo y sobre todo naturales, realizadas por la habilidad innata del sujeto participante.

Las traducciones fueron realizadas en las plantillas A, B y C que se observan en las páginas 31-33. Se recogieron 20 plantillas de niños y 20 de adultos (10 para cada ejercicio). De este material, se seleccionaron los ejemplos que se presentan en el análisis de casos, el resto puede ser consultado en los anexos. Para los resultados finales, se procesaron todos los datos manualmente. La presentación de los ejemplos y el respectivo análisis se divide en dos grandes secciones según el tipo de tarea: el cuento corto y la secuencia de imágenes. Para identificar las estrategias, se utilizó como unidad lingüística la frase u oración, y para

establecer correspondencias, la herramienta principal fue el *Diccionario Merriam-Webster*. En cada caso de traducción, primero se presenta la versión de los niños y luego la de los adultos.

Plantilla A

Nombre: _____

Fecha: _____

The Lion and the Mouse

A lion once caught a mouse.

The mouse said, "Please do not eat me. Some day in the future, I will do you a favor."

He realized that there was a touch of love in the statement of the mouse.

The lion let the mouse go.

El segundo ejercicio que los niños y adultos bilingües deben realizar consiste en describir las imágenes que se observan a continuación y luego traducir sus propias palabras.

Plantilla B



Plantilla C

<p>1) Español:</p> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <p>English:</p> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>	<p>2) Español:</p> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <p>English:</p> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>
<p>3) Español:</p> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <p>English:</p> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>	<p>4) Español:</p> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <p>English:</p> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/> <hr/>

Primer ejercicio: cuento corto “The Lion and the Mouse”

En el primer tipo de tarea se detectaron las siguientes estrategias en los ejercicios de ambos grupos:

- Traducción literal
- Traducción (cuasi) literal
- Omisión
- Préstamo
- Modulación
- Explicitación

Debido a que el uso para estas estrategias fue diferente en niños y adultos, se presentan ejemplos específicos en donde se utilizaron las estrategias. Por último, se presenta un gráfico que muestra la frecuencia de uso por parte de ambos grupos para todas las estrategias.

Antes de comenzar a presentar los ejemplos específicos, se expone el análisis de una traducción completa de una niña, para ilustrar cómo se estudió cada una de las traducciones brindadas por los participantes.

Nombre: Lisa

Fecha: 30/4/13

The Lion and the Mouse

A lion once caught a mouse.

The mouse said, "Please do not eat me. Some day in the future, I will do you a favor."

He realized that there was a touch of love in the statement of the mouse.

The lion let the mouse go.

El León y el Ratón
Un león agarró un ratón.

El ratón dijo: "Por favor no me comas. Un día en el futuro, yo te haré un favor"

El león se dio cuenta que había un toque de amor en las palabras del ratón.

El león dejó ir al ratón.

Tabla 1. Estrategias encontradas: niña

TO	TT	Estrategia encontrada
The Lion and the Mouse	El León y el Ratón	Traducción literal
A lion once caught a mouse.	Un león agarró un ratón.	Omisión
The mouse said,	El ratón dijo:	Traducción literal
“Please do not eat me. Some day in the future, I will do you a favor.”	“Porfavor no me comas. Un día en el futuro, yo te haré un favor”	Traducción (cuasi) literal
He realized that there was a touch of love	El realizo que hay había un toque de amor	Préstamo
in the statement of the mouse.	en las palabra del ratón.	Modulación
The lion let the mouse go.	El león dejó ir al ratón.	Traducción (cuasi) literal

De la Tabla 1 se puede concluir que:

- a) predomina la traducción literal, al traducir la frase con correspondencias formales y significado equivalente;
- b) en segunda instancia se observa la frecuencia de uso de la traducción (cuasi) literal ya que la traductora se mantiene muy fiel al original, sin ignorar ninguno de sus componentes;
- c) la omisión de un componente se trata en este caso de la palabra “once”;

- d) se utiliza un préstamo al traducir "realized" como "realizo", forma más parecida en el otro idioma pero con significado diferente;
- e) la traductora cambia la forma de "statement" y lo traduce como "palabra[s]" a través de una modulación ejerciendo así un cambio semántico o de perspectiva que ayude a transmitir el mensaje original.

El siguiente análisis es la traducción completa de un adulto.

Nombre: Néstor Mesén Fallas

Fecha: 5/12/2013

The Lion and the Mouse

A lion once caught a mouse.

The mouse said, "Please do not eat me. Some day in the future, I will do you a favor."

He realized that there was a touch of love in the statement of the mouse.

The lion let the mouse go.

El león y el ratón

Un león atrapó un ratón.

El ratón dijo: "Por favor no me comas.

Algún día en el futuro, te haré un favor"

Él se dio cuenta de que había un toque
de amor en la declaración del ratón.

El león lo dejó ir.

Tabla 2. Estrategias encontradas: adulto

TO	TT	Estrategia encontrada
The Lion and the Mouse	El león y el ratón	Traducción literal
A lion once caught a mouse.	Un león atrapó un ratón.	Omisión
The mouse said,	El ratón dijo:	Traducción literal
“Please do not eat me. Some day in the future, I will do you a favor.”	“Por favor no me comas. Algún día en el futuro, te haré un favor”.	Traducción (cuasi) literal
He realized that there was	Él se dio cuenta de que	Traducción (cuasi) literal
a touch of love	un toque de amor	Traducción literal
in the statement of the mouse.	en la declaración del ratón.	Traducción (cuasi) literal
The lion let the mouse go.	El león lo dejó ir.	Traducción (cuasi) literal

De la Tabla 2 se puede concluir que:

- a) el traductor tiende a ser muy fiel en la mayoría de su traducción, utilizando la traducción (cuasi) literal como su mayor herramienta;
- b) al igual que los niños, se traducen frases con correspondencias formales y significado equivalente y predomina, en segunda instancia, la traducción literal;
- c) el traductor decide omitir una palabra, “once” en este caso.

A continuación se procede a presentar los ejemplos específicos organizados por estrategias. Los errores que se observan son originales de la traducción realizada por los participantes.

Estrategia: traducción literal

Traducción literal en niños

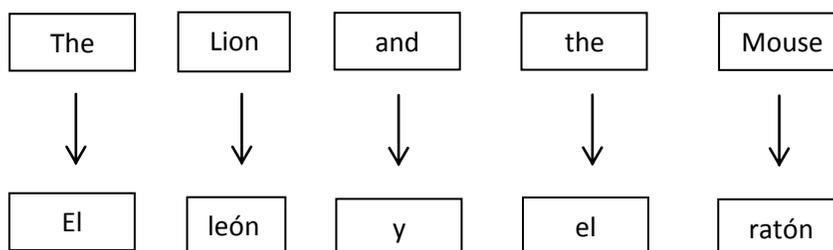
Ejemplo 1.

TO: The Lion and the Mouse

TT: El león y el ratón

En la traducción del título, *The Lion and the Mouse*, traducido como, “El león y el ratón”, se obtiene un contenido semántico equivalente entre el TO y el TT. Además, existe una “correspondencia exacta tanto en la estructura como en el léxico...” (Vázquez-Ayora 257) como se ilustra a continuación:

Figura 1. Correspondencia exacta en niños



En la Figura 1 se muestra que las palabras están acomodadas exactamente en el mismo lugar que en la oración original y el TT tiene exactamente el mismo número de palabras que el

TO. A su vez, el vocabulario usado es el equivalente exacto en L2, como se puede verificar con el reconocido diccionario Merriam-Webster.

the – article: 1: el (masculine singular) 2: la (feminine singular) 3: los (masculine plural) 4: las (feminine plural)

lion – noun: 1: león (masculine)

and – conjunction: 1: y, (e before words beginning with i- or hi-) 2: con <ham and eggs: huevos con jamón> 3: a <go and see: ve a ver> 4: de <try and finish it soon: trata de terminarlo pronto>

mouse – noun: 1: ratón (masculine), -a (feminine) 2: ratón (masculine) (de una computadora)

Los participantes utilizaron entonces la opción 1 de cada palabra respectivamente para traducir *the*, *and* y *mouse*, y la única opción para *lion*. La correspondencia, en el Ejemplo 1, es exacta.

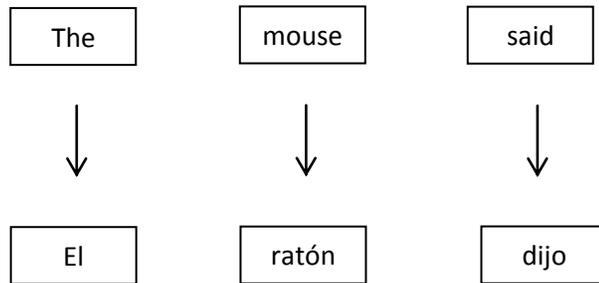
Ejemplo 2.

TO: The mouse said

TT: El ratón dijo

En este otro ejemplo se observa, nuevamente, una correspondencia perfecta en cuanto a palabras, como es común de esta estrategia:

Figura 2. Correspondencia exacta en niños



A continuación, se presentan las definiciones de las palabras de acuerdo al diccionario Merriam-Webster para mostrar que no solo la estructura, sino también el léxico es el correspondiente en español.

the – article: 1: el (masculine singular) 2: la (feminine singular) 3: los (masculine plural) 4: las (feminine plural)

mouse – noun: 1: ratón (masculine), -tona (feminine) 2: ratón (masculine) (de una computadora)

say – verb: said; saying; says

Transitive verb. 1: express, utter : decir, expresar <to say no: decir que no> <that goes without saying : ni que decir tiene> <no sooner said than done : dicho y hecho> <to say again : repetir> <to say one's prayers : rezar> 2: indicate : marcar, poner <my watch says three o'clock: mi reloj marca las tres> <what does the sign say? : ¿qué pone el letrero?> 3: allege : decir <it's said that she's pretty: se dice que es bonita> Intransitive verb: 1: decir

Los niños usaron la primera opción que el diccionario presenta tanto para traducir *the* como para traducir *mouse*. Además, tradujeron *said* como *dijo* (decir en su forma en pasado),

opción que también se encuentra en el diccionario Merriam-Webster. De esta manera, se puede comprobar que los niños han utilizado la misma estructura: un artículo, seguido de un sustantivo común y un verbo en pasado, que la que aparece en el TO y con un significado equivalente.

Traducción literal en adultos

Ejemplo 3.

TO: The Lion and the Mouse

TT: El león y el ratón

Al igual que en los niños, se observa una “correspondencia precisa de ‘estructura’ y de ‘significación’, y la equivalencia se cumple monema por monema,” (Vázquez-Ayora 257); es decir, ambos grupos de participantes utilizan la misma estrategia en el mismo ejemplo. Cabe decir que solo en este caso ocurre una coincidencia total, no se observa lo mismo en otros ejemplos o tareas.

Ejemplo 4.

TO: The mouse said

TT: El ratón dijo

Los adultos, en su mayoría, utilizan la misma estrategia que los niños en esta oración. Existe un único caso en el que no se utilizó esta estrategia debido a que la traductora decidió darle vuelta a la oración como se muestra a continuación:

Ejemplo 5.

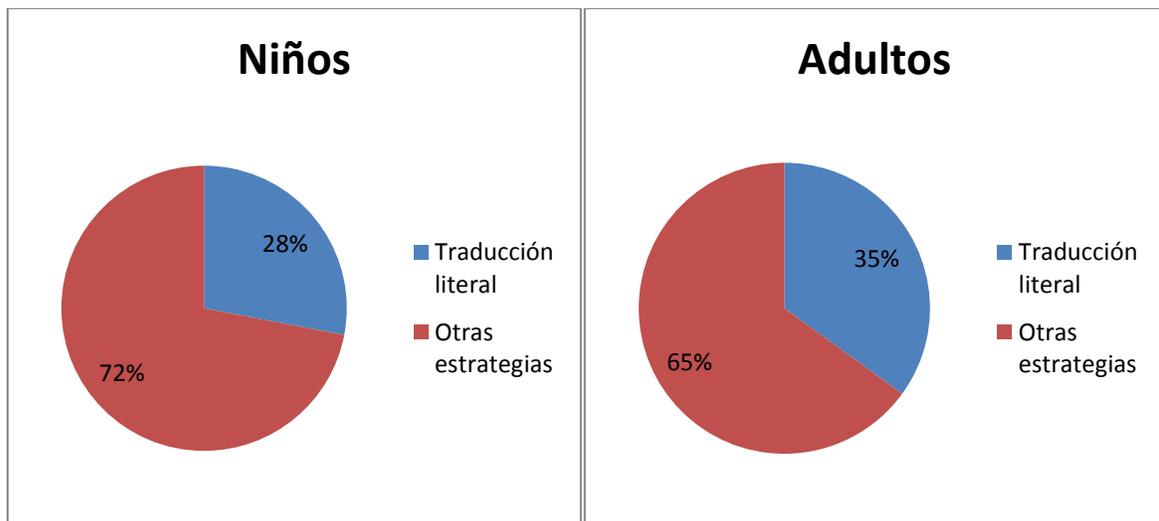
TO: The mouse said, "Please do not eat me. Some day in the future, I will do you a favor."

TT: "Por favor no me comas. Algún día, en el futuro, te haré un favor." Dijo el ratón.

Debido al orden que la traductora decidió utilizar, no se da una correspondencia exacta, sin embargo, se mantiene fiel al original por lo que se considera como traducción (cuasi) literal.

A continuación se compara el uso de la traducción literal con el uso de otras estrategias utilizadas en todo el texto por ambos grupos.

Gráfico 1. Uso de la traducción literal por niños y adultos



Al concluir con estos ejemplos en los cuales se encontró la estrategia de la traducción literal, podemos observar que tanto niños como adultos hacen uso de esta estrategia en casi el mismo porcentaje. Esta estrategia, junto con la traducción (cuasi) literal, como se observará más adelante, es una de las más utilizadas en esta tarea por ambos grupos.

Estrategia: traducción (cuasi) literal

Traducción (cuasi) literal en niños

Ejemplo 6.

TO: "Please do not eat me. Some day in the future, I will do you a favor"

TT1: Porfavor no me comas. Un día en el futuro te voy hacer un favor.

TT2: porfavor no me comas. Un día en el futuro, yo te hare un favor."

TT3: "Por favor no me comes. Un día en el futuro, yo voy hacer te un favor."

TT4: Por favor no me comas. Un día en el futuro, Yo te doy un favor

El 100% de los niños utilizó la traducción (cuasi) literal para traducir esta frase. Ninguno de ellos dejó por fuera ningún detalle del TO, sino que fue sumamente fiel al traducir cada uno de sus componentes casi literalmente pero sin correspondencia exacta.

Traducción (cuasi) literal en adultos

Ejemplo 7.

TO: "Please do not eat me. Some day in the future, I will do you a favor"

TT1: "Por favor no me comas. Algún día, en el futuro, te haré un favor."

TT2: "Por favor no me comas. Algún día en el futuro, te puedo hacer un favor".

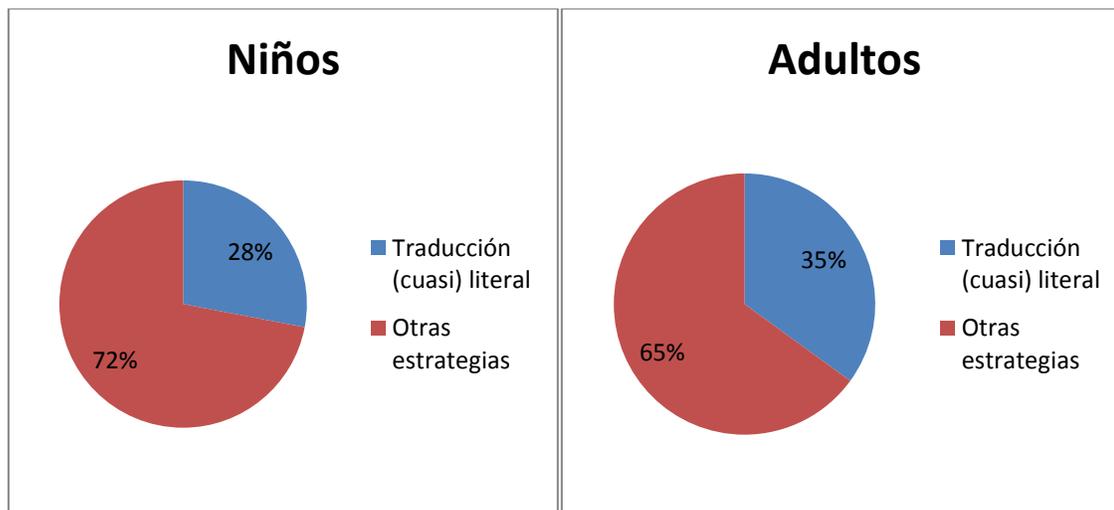
TT3: "Por favor no me comas, algún día te haré un favor."

TT4: "Por favor no me comas. Algún día en el futuro, yo te hare un favor."

Nuevamente se observa la preferencia por la traducción (cuasi) literal. La mayoría de los adultos utilizó esta estrategia para traducir esta oración. Al igual que en la estrategia anterior (traducción literal), ambos grupos obtienen resultados muy parecidos, con una alta tendencia a utilizar esta estrategia en su gran mayoría.

A continuación se compara el uso de la traducción (cuasi) literal con el uso de otras estrategias a nivel de todo el texto.

Gráfico 2. Uso de la traducción (cuasi) literal por niños y adultos



Con estos resultados podemos observar que niños y adultos utilizan tanto la traducción literal como la traducción (cuasi) literal de igual manera. Los niños utilizan ambas estrategias en un 28% mientras que los adultos las utilizan en un 35% con respecto a otras estrategias.

Estrategia: omisión

Omisión en niños

Ejemplo 8.

TO: A lion once caught a mouse.

TT1: El leon atrapo un raton.

TT2: Un león agarró un ratón.

TT3: Un leon había agarrado un rraton.

En estos tres ejemplos, los niños participantes omitieron la palabra “once”. Como se mencionó previamente en el marco teórico, Vázquez-Ayora señala que “La ‘omisión’ obedece al principio lingüístico de la ‘economía’... y al requisito de ‘naturalidad’ de la equivalencia que habrá de encontrarse en la lengua receptora” (361). A pesar de que se puede inferir el significado de la palabra “once” en las traducciones, es importante analizar si esta fue una decisión de economía o de naturalidad de equivalencia. Debido al tipo de texto, sería esperable encontrar un equivalente de “once” ya que la mayoría de los cuentos para niños comienzan con “Había una vez...” o “Once upon a time”. Por lo tanto, no se considera que la decisión de omitirla haya sido por naturalidad de equivalencia, pues lo natural habría sido usar “una vez”, como es común en los textos de este tipo. La opción de economía en este caso va de la mano con que el significado de “once” se puede inferir del tiempo y aspecto de las formas verbales *atrapó*, *agarró* y *había agarrado*. El traductor la omite y se enfoca en traducir la idea principal de la oración. Cabe aclarar también que cabe la posibilidad de que los traductores no conociesen la palabra.

En el siguiente ejemplo se muestra un comportamiento a la inversa que se da en el uso de esta estrategia en particular por parte de ambos grupos. Específicamente en esta oración, sólo los niños utilizaron esta estrategia mientras que ninguno de los adultos la utilizó.

Ejemplo 9.

TO: He realized that there was a touch of love in the statement of the mouse.

TT1: El realiso que estaba un toce de amor en ese raton.

TT2: el se lo realizo que había amor en el rraton.

TT3: Se dio cuent que habia un toque de amor con el ratón

En estas traducciones se observa la omisión de la palabra “statement”. Aquellos que sí la tradujeron utilizaron la estrategia de modulación y se observarán sus ejemplos más adelante en ese apartado.

Los resultados de esta oración muestran que, mientras que la mayoría de los niños utilizó la estrategia de omisión en esta oración (67%), un 0% de los adultos hizo uso de ella en este caso en particular. Nuevamente se observa cómo, en el uso específico de esta estrategia, los grupos distan mucho en su uso.

Omisión en adultos

Ejemplo 10.

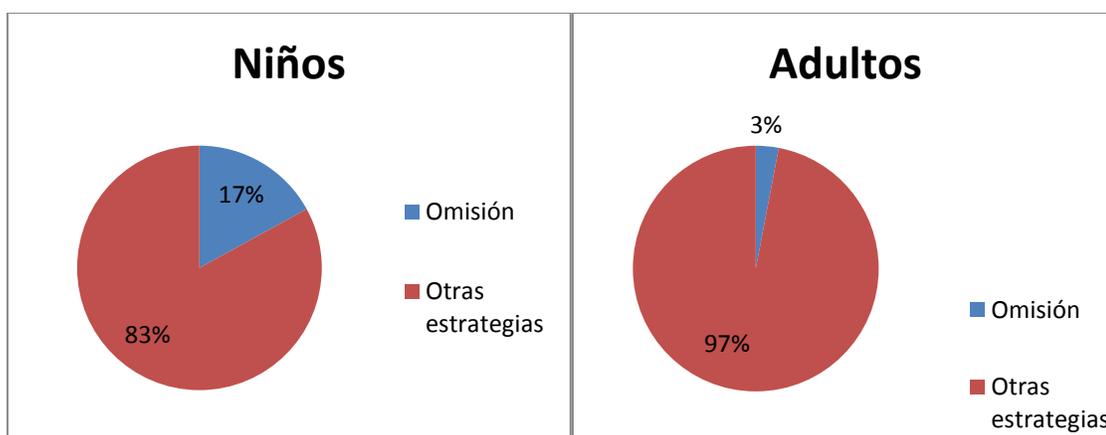
TO: A lion once caught a mouse.

TT: Un león atrapó un ratón.

Al igual que los niños, los adultos utilizaron la estrategia de omisión al no traducir la palabra “once” en su traducción¹⁷. Sin embargo, en su caso la tendencia a la economía es menor. Calculando los resultados de niños y adultos específicamente en este ejemplo, se puede observar nuevamente un comportamiento a la inversa: un 57% en niños contra un 11% en adultos hizo uso de esta estrategia omitiendo una palabra en una oración.

Respecto al empleo de la estrategia de omisión en el texto completo, se muestra a continuación el Gráfico 3 que ilustra el uso de esta estrategia en comparación con las demás, tanto en niños como en adultos.

Gráfico 3. Uso de omisión por niños y adultos



Con el Gráfico 3 se ilustra la diferencia del uso de omisión en niños y adultos. Los niños hicieron mayor uso de la omisión. Un 3% de adultos hicieron uso de esta estrategia mientras que los niños la utilizaron en un 17% en comparación con las demás estrategias.

¹⁷ Cabe aclarar que aunque se pueda omitir “once” o “una vez” en esta oración, le cambia la característica de cuento al texto ya que es típico de este género que la contenga. Esto demuestra el valor del conocimiento del traductor profesional.

Estrategia: préstamo

Se observan diferentes usos de esta estrategia en el cuento corto, sin embargo, solo aparece en las traducciones de los niños. Por lo tanto, todos los ejemplos son tomados de ellos.

Ejemplo 11.

TO: He realized that there was a touch of love in the statement of the mouse.

TT: El realizo que hay había un toque de amor en las palabra del ratón.

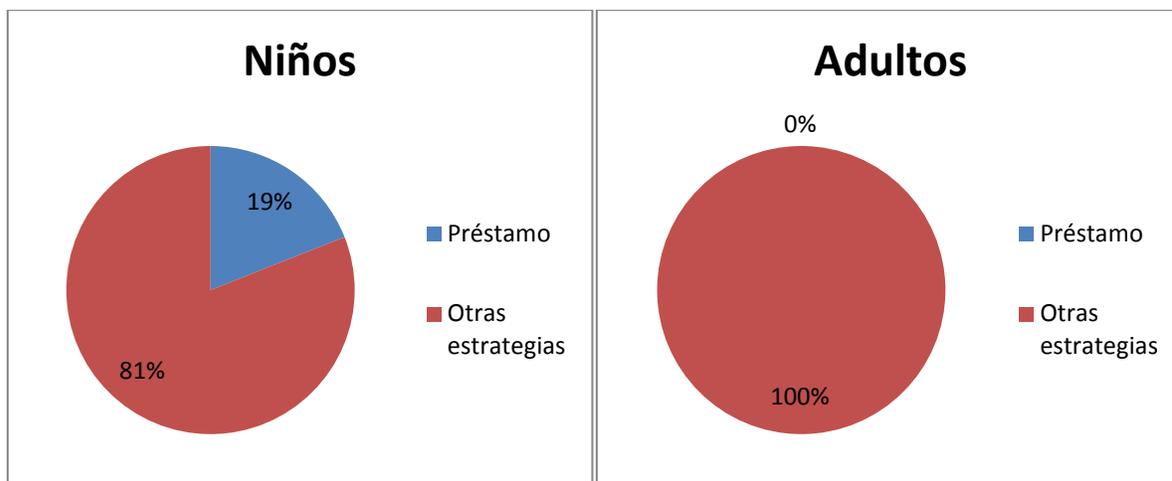
En este ejemplo nos interesa principalmente la palabra “realized” y su traducción. Como se observa en el ejemplo, se tradujo “realized” como “realizo” (realizó). La palabra “realizó” existe en el idioma español, sin embargo, no es equivalente de la palabra “realized” en inglés. No obstante, los niños utilizaron la estrategia del préstamo al establecer esta equivalencia. Según López y Minett, en un préstamo “La palabra extranjera tiende, en un primer momento, a permanecer inalterada y puede sufrir luego una adaptación...” (López y Minett 236), lo que se observa en este caso al agregarle a la raíz la desinencia correspondiente al verbo español.

Los participantes que no utilizaron préstamo en esta oración utilizaron modulación para traducir “realized” y su ejemplo se observa en dicho apartado.

Al igual que la estrategia de omisión, los adultos y los niños utilizan el préstamo a la inversa. Mientras que la mayoría de niños la utiliza (70%) específicamente en esta oración, ningún adulto lo hace.

Para mostrar el uso de esta estrategia a nivel de todo el texto, se presenta a continuación el uso del préstamo en comparación con otras estrategias, tanto en niños como en adultos.

Gráfico 4. Uso de préstamo por niños y adultos



En el Gráfico 4 se ilustra la diferencia del uso de préstamo entre niños y adultos. Los adultos no hicieron uso de esta estrategia mientras que los niños la utilizaron en un 19% en comparación con las demás estrategias.

Estrategia: modulación

Modulación en niños

Ejemplo 12.

TO: He realized that there was a touch of love in the statement of the mouse.

TT1: El realizo que hay había un toque de amor en las palabra del ratón.

TT2: El se dio cuenta que habia un monton de amor en el sentimiento del raton.

TT3: El supo que avia un toque de amor en lo que le dijo el raton al leon.

En este ejemplo se observa cómo se tradujo “statement” por “palabra”, “sentimiento” y “lo que le dijo”. Estas traducciones cambian la forma del mensaje del TO produciendo así un cambio de perspectiva en el TT. Tal como Vázquez-Ayora lo explica, se da “un cambio de la ‘base conceptual’ en el interior de una proposición, sin que se altere el sentido de ésta, lo cual viene a formar un ‘punto de vista modificado’ o una base metafórica diferente. Dicho en otros términos, la significación debe ser la misma, pero los símbolos son distintos en una y otra lengua” (291).

Ejemplo 13.

TO: He realized that there was a touch of love in the statement of the mouse.

TT1: El se dio cuenta que habia un monton de amor en el sentimiento del raton.

TT2: El supo que avia un toque de amor en lo que le dijo el raton al leon.

TT3: Se dio cuent que habia un toque de amor con el ratón.

En este ejemplo se observa cómo los niños lograron traducir la palabra “realized” de dos maneras diferentes: “se dio cuenta” y “supo”. A través de esta modulación, el lector puede comprender el significado original del TO.

Modulación en adultos

Ejemplo 14.

TO: He realized that there was a touch of love in the statement of the mouse.

TT1: El León se dio cuenta de que en sus palabras habia un toque de amor.

TT2: El León se dió cuenta que había un poco de amor en lo que dijo el ratón.

TT3: Se dio cuenta que había un toque de amor en lo que decía el ratón.

TT4: El reconoció que había un toque de amor en lo que el ratón le dijo.

Al igual que los niños, los adultos utilizan la estrategia de modulación al traducir “statement” como “palabras”, “lo que dijo”, “lo que decía” y “en lo que [...] le dijo”. A pesar de que sus traducciones cambian la forma del TO, el mensaje original no se ve afectado.

Específicamente en este ejemplo, se observa el uso de la modulación a la inversa en ambos grupos. Mientras que un 30% de los niños la utilizó, un 70% de adultos hizo uso de modulación en sus traducciones. Este mismo comportamiento se muestra en el siguiente ejemplo.

Ejemplo 15.

TO: He realized that there was a touch of love in the statement of the mouse.

TT1: El león se dio cuenta que había un toque de ternura en las palabras del ratón.

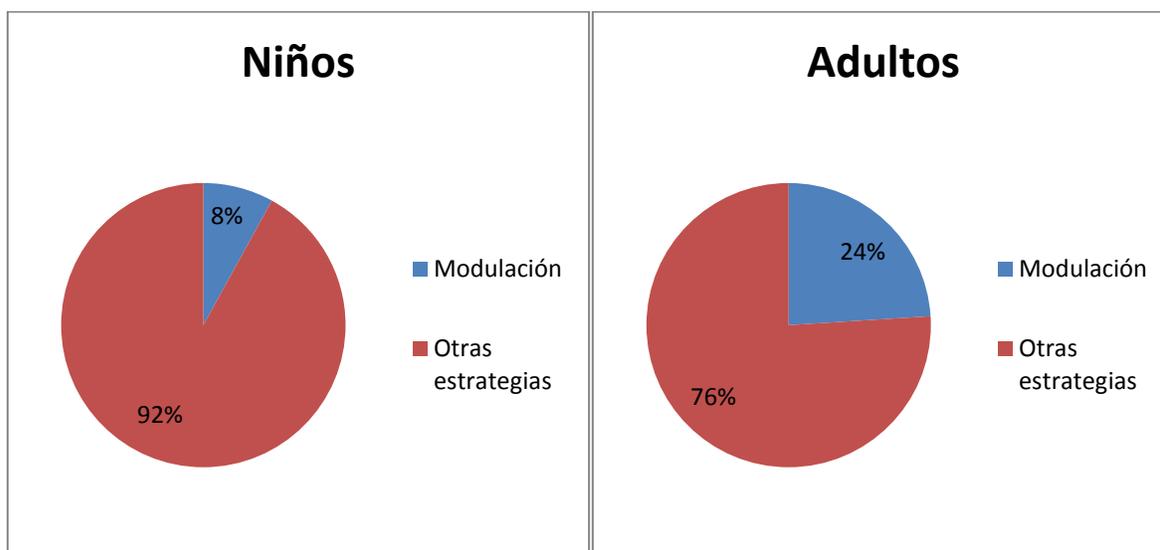
TT2: El león se dió cuenta de que lo que dijo el ratón fue con un cierto toque de cariño.

TT3: El León se dió cuenta que había un poco de amor en lo que dijo el raton.

En este caso, los adultos tradujeron “a touch of love” como “un toque de ternura”, “un cierto toque de cariño” y “un poco de amor”. En estas traducciones se observa que la base semántica de la oración permanece aunque cambie la manera de transmitirlo. Ninguno de los niños utilizó esta estrategia para traducir esa frase. El resto de los adultos la tradujo literalmente como “un toque de amor”.

Para efectos de todo el texto, se presenta el Gráfico 5 que muestra el uso de modulación en el texto completo por parte de ambos grupos.

Gráfico 5. Uso de modulación por niños y adultos



Con estos porcentajes se observa que los adultos hacen más uso de esta estrategia que los niños. Mientras que solo un 8% de niños utiliza modulación, un 24% de adultos hace uso de ella.

Estrategia: explicitación

Esta estrategia solo aparece en las traducciones de los adultos, por lo tanto, el siguiente ejemplo es tomado de ellos.

Ejemplo 16.

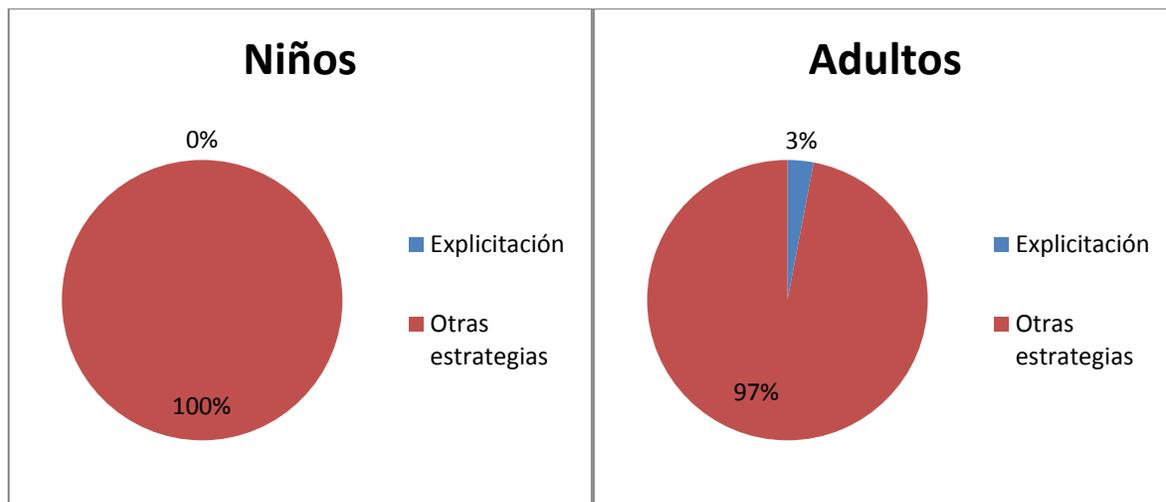
TO: The mouse said,

TT: El ratón le dijo al león:

En este caso, se observa cómo la traductora hizo explícito lo que estaba implícito en el TO. A pesar de que el lector sabe que en el cuento corto solo existen dos personajes e interactúan entre ellos, la traductora utiliza este método con “una finalidad ‘explicativa’ y ‘especificativa’” (Vázquez-Ayora 349).

A nivel de todo el texto, se compara el uso de la explicitación con las demás estrategias utilizadas en el Gráfico 6.

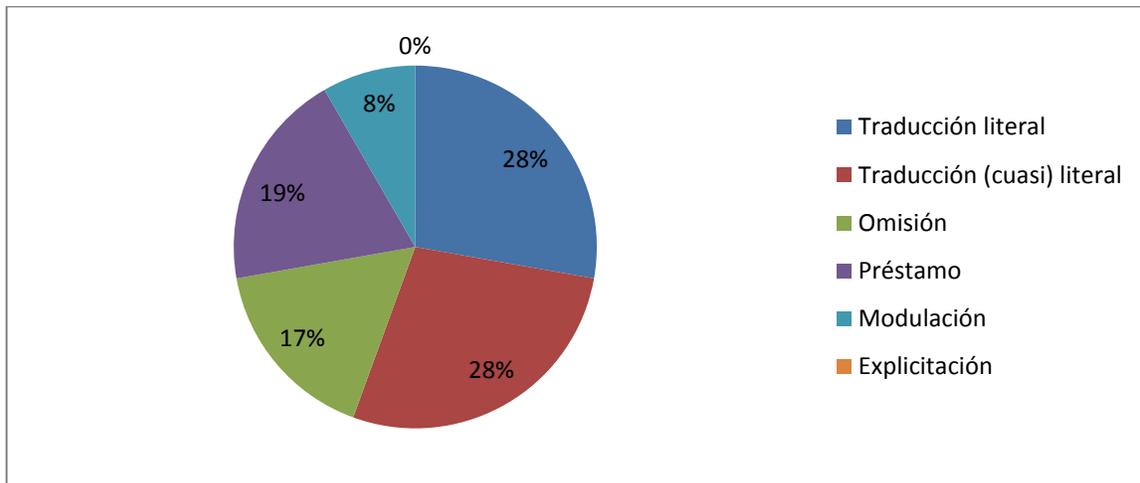
Gráfico 6. Uso de explicitación por niños y adultos



Estos porcentajes muestran que muy pocos participantes de ambos grupos hicieron uso de esta estrategia, con un uso nulo por parte de los niños y tan solo un 3% de adultos.

Para concluir el análisis de las estrategias encontradas en la tarea de traducir el cuento corto “The Lion and The Mouse”, se presenta el uso de las estrategias encontradas en el texto y sus respectivos porcentajes, tanto para niños como para adultos.

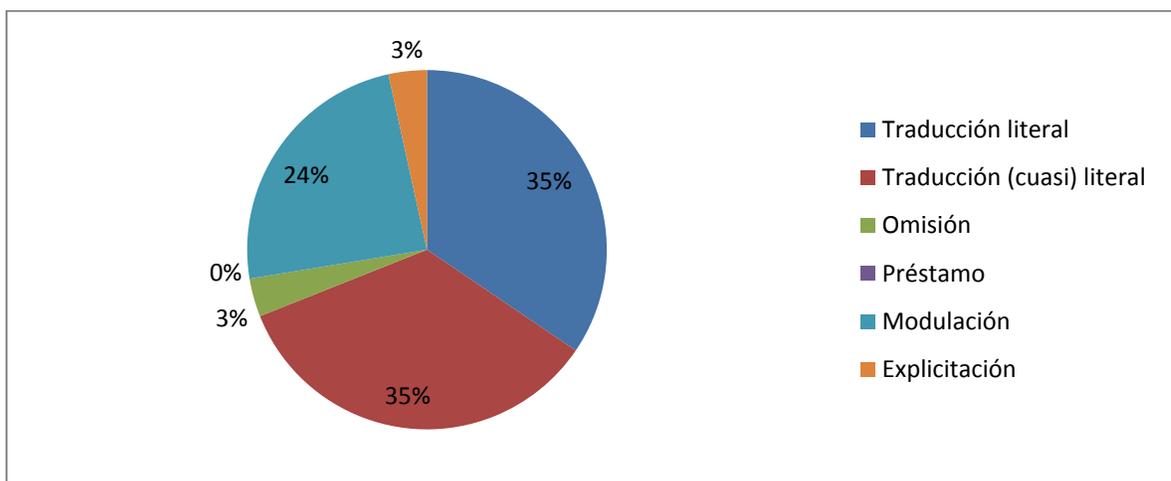
Gráfico 7. Total de estrategias utilizadas por niños



El Gráfico 7 muestra que:

- a) la traducción literal y la (cuasi) literal predominan en la mayoría de los ejemplos;
- b) en menor medida se da uso de la omisión y el préstamo por casi el mismo porcentaje;
- c) la minoría utiliza la estrategia de modulación en sus ejercicios;
- d) ninguno de los niños utiliza explicitación.

Gráfico 8. Total de estrategias utilizadas por adultos



El Gráfico 8 muestra que:

- a) a traducción literal y (cuasi) literal son las más utilizadas por los adultos en sus traducciones;
- b) la modulación fue la segunda estrategia más utilizada;
- c) solo el 3% utilizó omisión y explicitación;
- d) los adultos no utilizaron préstamo en ninguna de sus traducciones.

En síntesis, ambos grupos comparten la frecuencia de uso de algunas estrategias y difieren en el uso de otras. En cuanto a la interacción de las estrategias en las traducciones completas por parte de una niña y un adulto presentadas anteriormente, se puede decir que ambos usan la traducción literal y traducción (cuasi) literal en la mayoría de su texto y que son las herramientas a las que le dan más preferencia. Por otra parte, a pesar de que ambos utilizan omisión, cuantitativamente los niños la utilizan más que los adultos. Sin embargo, ambos comparten unidades básicas en las cuales aplican la estrategia.

Segundo ejercicio: autotraducción al inglés de secuencia de imágenes

En el segundo tipo de tarea se detectaron las siguientes estrategias:

- Adaptación
- Préstamo
- Traducción literal
- Traducción (cuasi) literal
- Calco
- Equivalencia
- Modulación

Debido a que el uso para estas estrategias fue diferente en niños y adultos, se presentan ejemplos específicos en donde se utilizaron las estrategias. Por último, se presenta un gráfico que muestra la frecuencia de uso por parte de ambos grupos para todas las estrategias.

Antes de comenzar a presentar los ejemplos específicos, se expone el análisis de una traducción completa de una niña.

Nombre: Rachel

<p>1) Español: El diente de la chica se caído.</p> <p>English: The girls tooth fell.</p>	<p>2) Español: La niña esta poniendo b diente en su cama.</p> <p>English: The girl is putting her tooth in her bed.</p>
<p>3) Español: Raton Perez vino para la diente</p> <p>English: Raton Perez came to get the tooth</p>	<p>4) Español: Raton Perez dejo moneda.</p> <p>English: Raton Perez left money</p>

Tabla 3. Estrategias encontradas: niña

TO	TT	Estrategia encontrada
El diente de la chica se callo.	The girls tooth fell.	Traducción (cuasi) literal
La niña esta poniendo la diente en su cama.	The girl is putting her tooth in her bed.	Traducción (cuasi) literal
Raton Perez vino para la diente.	Raton Perez came to get the tooth.	Préstamo
Raton Perez dejo moneda.	Raton Perez left money	Traducción literal

De la Tabla 3 se puede concluir que:

- a) se observa traducción literal, al traducir la frase con correspondencias formales y significado equivalente, aunque la traducción y también el TO resulta antinatural;
- b) se utiliza un préstamo en cuanto que no se adapta el nombre del personaje, al mantener el nombre de “Ratón Pérez” en ambos TO y TT (a pesar de que por sus antecedentes la niña conoce el personaje de “Tooth Fairy”);
- c) el asunto cultural en cuanto al nombre del ratón no se resuelve tal vez debido a que en la imagen aparece un ratón y eso restringe la libertad del traductor para adaptar el nombre.

El siguiente análisis es de la traducción completa de un adulto.

Nombre: Milena Pasapera

1) Español:

Esta niñita perdió
su diente

English:

This little girl lost
her tooth

2) Español:

Cuando se fue a
dormir lo puso debajo
de su almohada.

English:

When she went to
bed she placed it
under her pillow.

3) Español:

Para que el ratoncito
se lo pudiera llevar
durante la noche

English:

So the tooth fairy
could take it
during night.

4) Español:

La mañana siguiente
encontró el dinero
que le dejó el ratoncito.

English:

The next morning
she found the money
the tooth fairy left
for her.

Tabla 4. Estrategias encontradas: adulto

TO	TT	Estrategia encontrada
Esta niñita perdió su diente	This little girl lost her tooth	Equivalencia
Cuando se fué a dormir lo puso debajo de su almohada.	When she went to bed she placed it under her pillow.	Equivalencia
Para que el ratoncito se la pudiera llevar durante la noche	So the tooth fairy could take it during night.	Adaptación
La mañana siguiente encontró el dinero que le dejó el ratoncito.	The next morning she found the money the tooth fairy left for her.	Adaptación

De la Tabla 4 se puede concluir que:

- a) se utiliza una equivalencia literal al utilizar la frase “lost her tooth” aunque esto afecta su TO (“perdió su diente” en vez de “se le cayó el diente”);
- b) utiliza otra equivalencia al traducir “se fue a dormir” como “she went to bed”;
- c) se observa la adaptación en el cambio del personaje del ratón, a pesar de que en el TO no se utilizó el nombre en español (Ratón Pérez)¹⁸.

Para comenzar entonces con los ejemplos específicos, es necesario aclarar que, debido a que en esta tarea los participantes proveían el TO y lo traducían en un ejercicio de

¹⁸ Y si se utiliza “tooth fairy”, como en este ejemplo, no corresponde. Una variable adicional fue añadida y afecta los resultados.

autotraducción, el TO varía de ejemplo a ejemplo. Por esta razón, se presentarán los ejemplos y será analizado cada TO con su propio TT y al final se presentará el gráfico que represente al grupo y su total de participantes y el porcentaje en que se utilizó la estrategia. A continuación se presentan los ejemplos en donde se encontró cada estrategia.

Estrategia: adaptación

Solo los adultos utilizaron la estrategia de la adaptación. Todos los ejemplos son de ellos.

Ejemplo 17.

TO: Para que el ratoncito se lo pudiera llevar durante la noche

TT: So the tooth fairy could take it during night.

Ejemplo 18.

TO: Mientras dormía, el ratón de los dientes tomó el diente.

TT: While she was sleeping, the tooth fairy took the tooth.

Ejemplo 19.

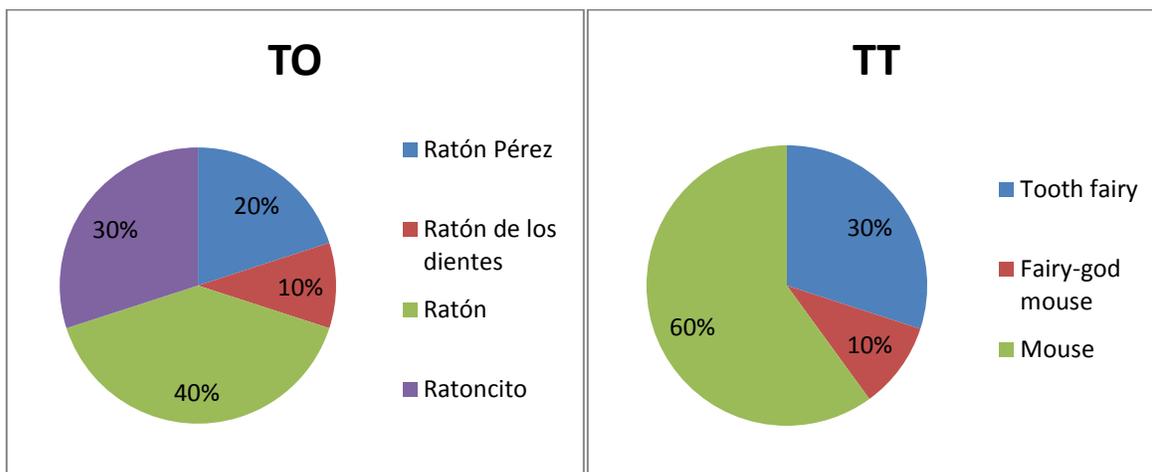
TO: El Ratón Perez la visitó de noche

TT: The tooth fairy visited her that night

En países latinoamericanos, el Ratón Pérez es el personaje que pone dinero debajo de la almohada cuando a un niño se le cae un diente. En países de habla inglesa ese personaje es totalmente diferente. The Tooth Fairy es el hada que toma el diente y lo reemplaza con dinero. En los ejemplos 17, 18 y 19 se observa la adaptación al nombrar el personaje

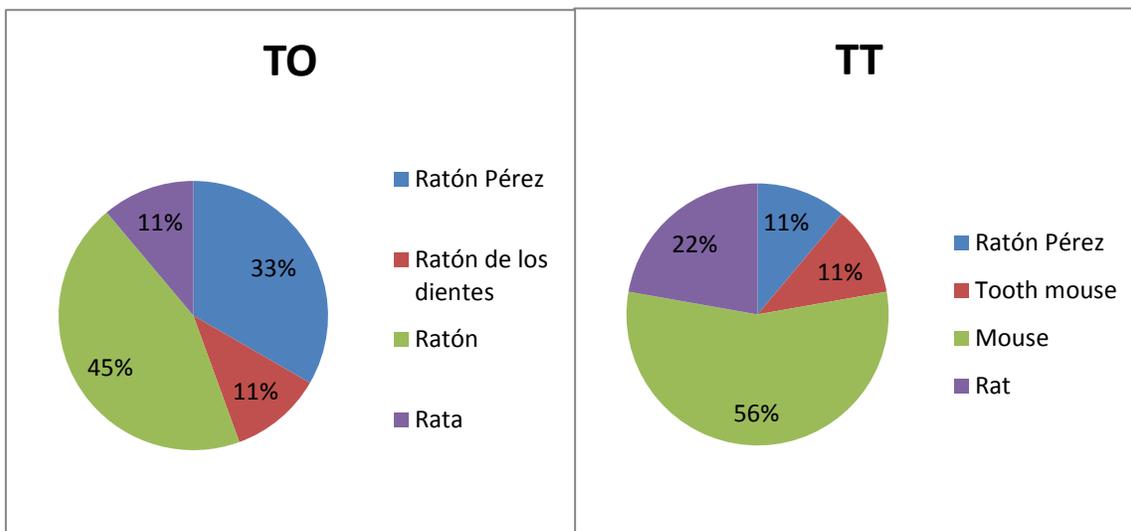
conocido en países de habla inglesa. A continuación se presenta el Gráfico 9 sobre el uso de esta estrategia en los ejemplos citados.

Gráfico 9. Nombres dados por adultos para el personaje del ratón



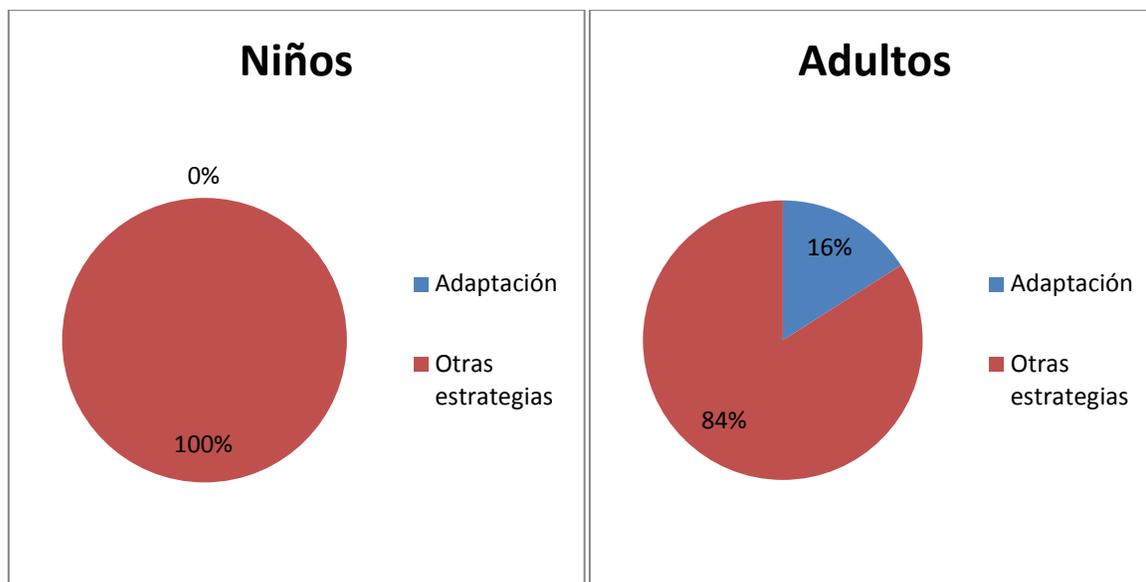
Debido a que las opciones ofrecidas por los niños fueron: “Ratón Pérez”, “tooth mouse”, “mouse” y “rat”, no se observa una adaptación cultural en ninguna de las opciones brindadas. Sin embargo, se entiende que el dibujo influye y afecta las decisiones de los participantes a la hora de traducir. El Gráfico 10 muestra la situación:

Gráfico 10. Nombres dados por niños para el personaje del ratón



Para mostrar el uso de esta estrategia a nivel de todo el texto, se presenta a continuación el uso de la adaptación en comparación con otras estrategias, tanto en niños como en adultos.

Gráfico 11. Uso de adaptación en niños y adultos



El Gráfico 11 ilustra la diferencia entre el uso de la adaptación en niños y adultos. Los adultos utilizaron esta estrategia en un 16% con respecto a las demás estrategias, mientras que los niños no la utilizaron en sus traducciones.

Estrategia: préstamo

En las traducciones de los adultos no se observa el uso de esta estrategia a la hora de traducir. Todos los ejemplos brindados pertenecen a los niños.

Ejemplo 20.

TO: Raton Perez vino para la diente

TT: Raton Perez came to get the tooth

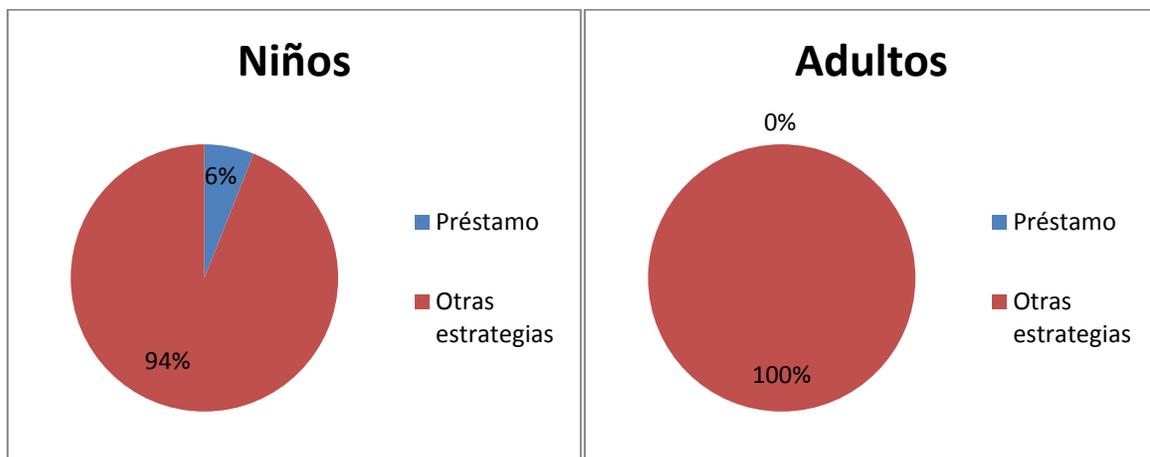
Ejemplo 21.

TO: Raton Perez dejo moneda.

TT: Raton Perez left money.

En los ejemplos 20 y 21 se mantiene el nombre del ratón en el TT sin adaptarlo a la lengua meta, es decir, utilizan el préstamo: “copiar la forma más parecida, o inclusive la misma...” (Vázquez-Ayora 102-103). Cabe aclarar que esta traductora efectuó traducción a la inversa por lo que las expresiones en los TO suenan agramaticales en español (debido al nivel de bilingüismo de la traductora, con más fluidez en inglés que en español). Para mostrar el uso de esta estrategia a nivel de todo el texto, se presenta a continuación el uso del préstamo en comparación con otras estrategias, tanto en niños como en adultos.

Gráfico 12. Uso de préstamo en niños y adultos



El Gráfico 12 ilustra la diferencia entre el uso del préstamo en niños y adultos: mientras que los niños la utilizaron en un 6%, lo adultos no hicieron uso de ella en este ejercicio. Se observa entonces una cierta diferencia entre ambos grupos en cuanto al uso de préstamos para esta tarea en particular.

Estrategia: traducción literal

Traducción literal en niños

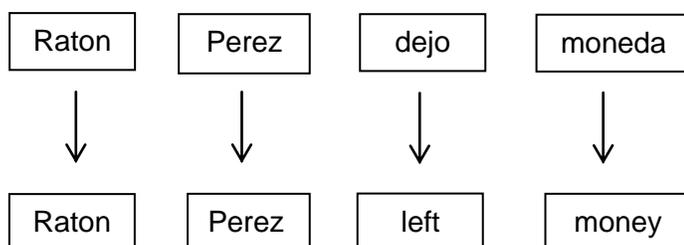
Ejemplo 22.

TO: Raton Perez deajo moneda.

TT: Raton Perez left money.

En esta oración se observa la correspondencia usual que ocurre cuando se utiliza la estrategia de traducir literalmente:

Figura 3. Correspondencia exacta en niños



Se observa el mismo orden y estructura del TO en el TT y ambas oraciones cuentan con la misma cantidad de palabras. En cuanto al significado, se hace uso del diccionario Merriam-Webster:

Dejar – transitive verb: 1: to leave 2 abandonar : to abandon, to forsake 3: to let be, to let go 4
permitir : to allow, to permit

Moneda – feminine noun 1: coin 2: money, currency

El traductor utiliza la primera opción que el diccionario ofrece (leave) en el tiempo verbal de la oración (pasado) y la segunda opción para la palabra “moneda”. De esta manera, se establece una correspondencia exacta.

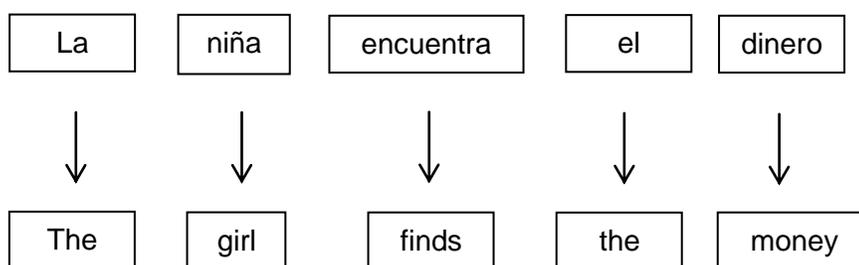
Ejemplo 23.

TO: La niña encuentra el dinero.

TT: The girl finds the money.

Nuevamente se observa la correspondencia exacta en cuanto al número y orden de las palabras en esta oración.

Figura 4. Correspondencia exacta en niños



En cuanto al significado de las palabras, se presentan las opciones ofrecidas por el diccionario Merriam-Webster:

El, la – article: *plural los, las*. The <los niños están en la casa : the boys are in the house>
<me duele el pie : my foot hurts>

Niña – noun: Child, girl *feminine*

Encontrar – transitive verb: 1 hallar: to find 2: to encounter, to meet

Dinero – masculine noun: Money

Las opciones que brinda el Merriam-Webster confirman las correspondencias semánticas que se establecen en la traducción.

Traducción literal en adultos

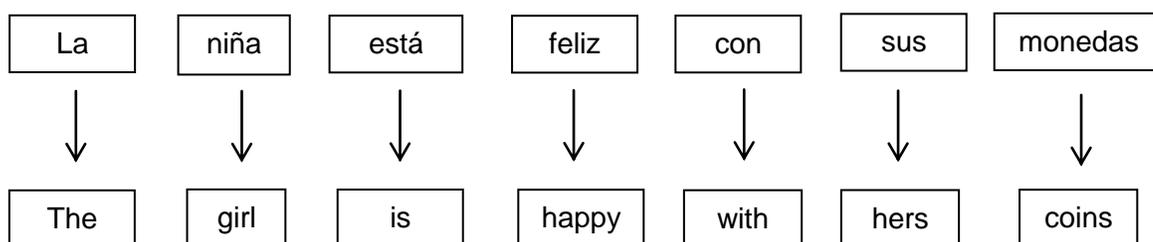
Ejemplo 24.

TO: La niña está feliz con sus monedas.

TT: The girl is happy with hers [her] coins.

En este ejemplo se observa la estrategia de traducción literal al establecerse una estructura idéntica a la oración original.

Figura 5. Correspondencia exacta en adultos



En cuanto a su significado, se hace referencia al Merriam-Webster:

La – article: *plural las*. The

Niña – noun: Child, girl *feminine*

Estar – auxiliary verb: To be <está terminado: it's finished>

Feliz – *adjective: plural felices*. 1: happy 2 **Feliz Navidad** : Merry Christmas

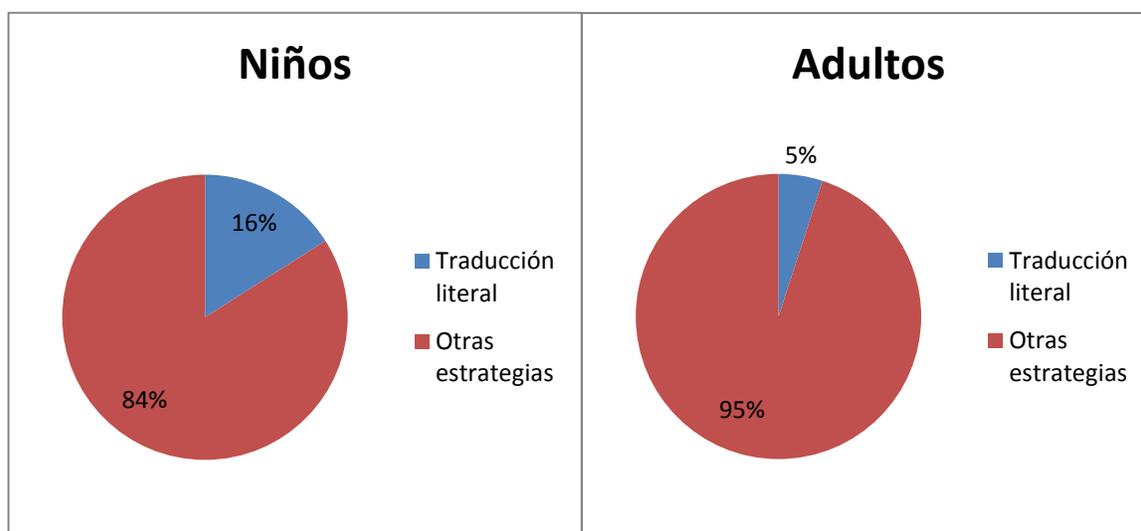
Con – preposition: 1: with <vengo con mi padre: I'm going with my father> <¿con quién hablas?: who are you speaking to?> 2: in spite of <con todo: in spite of it all> 3: to, towards <ella es amable con los niños: she is kind to the children> 4: by <con llegar temprano: by arriving early> 5 **con (tal) que**: as long as, so long as

Su – adjective: 1: his, her, its, their, one's <su libro: her book> <sus consecuencias: its consequences> 2(*formal*): your <tómese su medicina, señor: take your medicine, sir>

Moneda – feminine noun: 1: coin 2: money, currency

El Gráfico 13 muestra el uso de la estrategia de traducción literal a nivel de todo el texto, tanto en los ejemplos de los niños como en los de los adultos.

Gráfico 13. Uso de traducción literal en niños y adultos en la segunda tarea



A pesar de que se observa el uso de la misma estrategia por parte de ambos, los niños la utilizan más que los adultos.

Estrategia: traducción (cuasi) literal

Traducción (cuasi) literal en niños

Ejemplo 25.

TO: La niña tiene plata

TT: The little girl have money.

Ejemplo 26.

TO: Se le cayó un diente a la niña.

TT: The girl teeth fall down

Ejemplo 27.

TO: encuentro plata.

TT: she found mony.

En los ejemplos 25, 26 y 27, se observa una traducción pegada al original. A pesar de que no existe una correspondencia exacta, no se omite ninguno de los componentes del TO, por lo que se considera una traducción (cuasi) literal.

Traducción (cuasi) literal en adultos

Ejemplo 28.

TO: En la noche, ella puso su diente bajo la almohada para recibir su regalo del ratón.

TT: At nighttime, she put her tooth under the pillow to get her gift from the mouse.

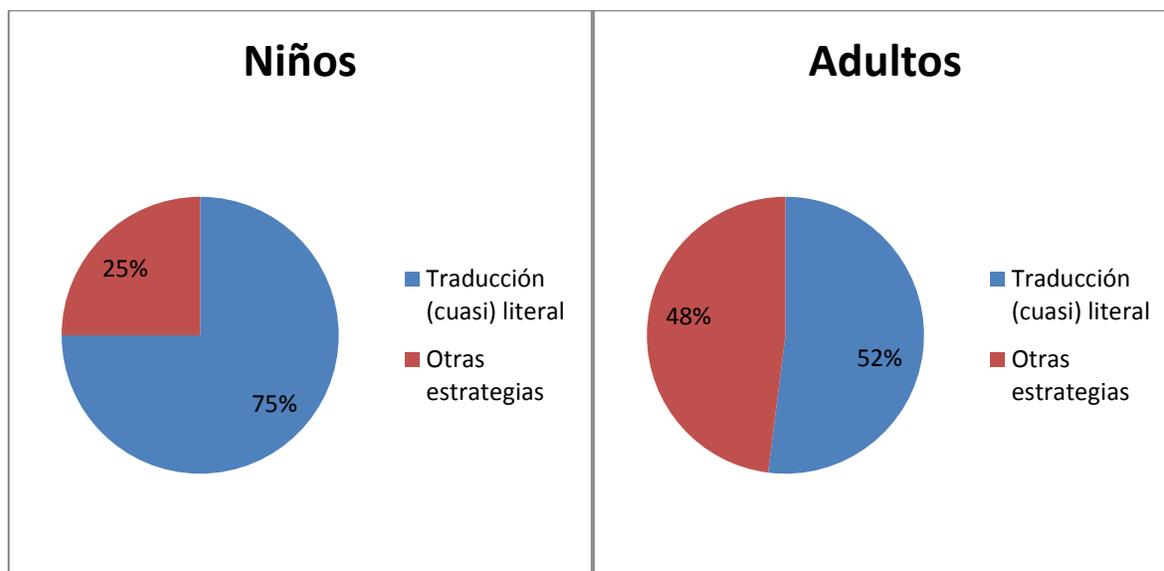
Ejemplo 29.

TO: Esa noche, la niña escondió su diente debajo de la almohada.

TT: That night, the little girl hid her tooth under the pillow.

En los ejemplos 28 y 29 se observa la traducción (cuasi) literal al no omitir ninguna de las unidades básicas de la oración y mantenerse fiel al original. A nivel de todo el texto, se presenta el Gráfico 14 que muestra el uso de la traducción (cuasi) literal en comparación con las demás estrategias.

Gráfico 14. Uso de traducción (cuasi) literal en niños y adultos en la segunda tarea



Aunque el Gráfico 14 parece indicar que los niños utilizaron más esta estrategia, cabe aclarar que en realidad los adultos utilizaron más variedad de estrategias por lo que disminuye visualmente el uso de la traducción (cuasi) literal en el gráfico. Más adelante se encuentra el gráfico que muestra todas las estrategias utilizadas en donde se observa su frecuencia de uso.

Estrategia: calco

Los niños no utilizaron esta estrategia. El ejemplo que se presenta es de una traductora adulta.

Ejemplo 30.

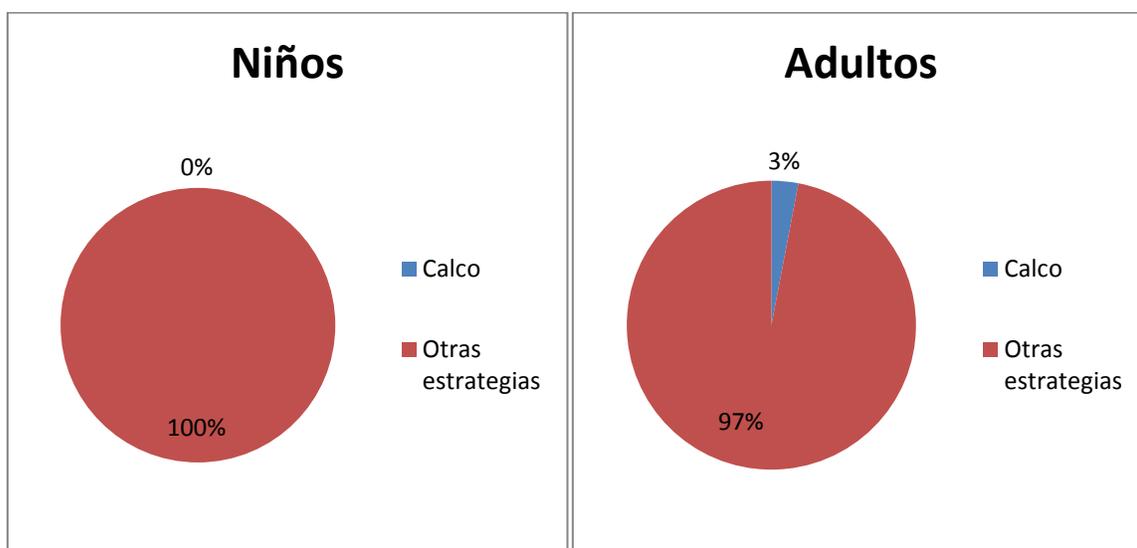
TO: In the morning, the little girl happily counted her money.

TT: En la mañana, la niña contentamente contaba su dinero.

En este ejemplo se observa un “calco de estructura”, en la palabra “contentamente” (happily), ya que, según la definición de López y Minett, esto ocurre “cuando la construcción sintáctica es novedosa en la lengua de llegada...” (242). Aunque el sufijo –mente es un morfema derivativo que sirve para crear un adverbio a partir de un adjetivo, no se utiliza con el adjetivo “contento”, aunque sí con “feliz”.

A continuación se presenta el uso de calco en comparación con las demás estrategias, tanto en niños como en adultos.

Gráfico 15. Uso de calco en niños y adultos en la segunda tarea



Estos resultados muestran que a pesar de que los niños no utilizan esta estrategia, una minoría de adultos sí lo hace.

Estrategia: equivalencia

Equivalencia en niños

Ejemplo 31.

TO: A la niña se le callo el diente

TT: The girl lost the tooth

En este ejemplo se observa cómo la traductora busca encontrar el significado en el idioma meta que corresponda al original aunque sea estructural y estilísticamente diferente. Ella traduce “se le callo el diente” como “lost the tooth”. Al hacer uso de esta estrategia, se “abarca la totalidad del mensaje ligado a la situación” al “la función del texto de origen en el texto de llegada” (López y Minett 271).

Equivalencia en adultos

Ejemplo 32.

TO: La niña está sorprendida. Se le ha caído su primer diente.

TT: The girl is surprised she just lost her first tooth.

Ejemplo 33.

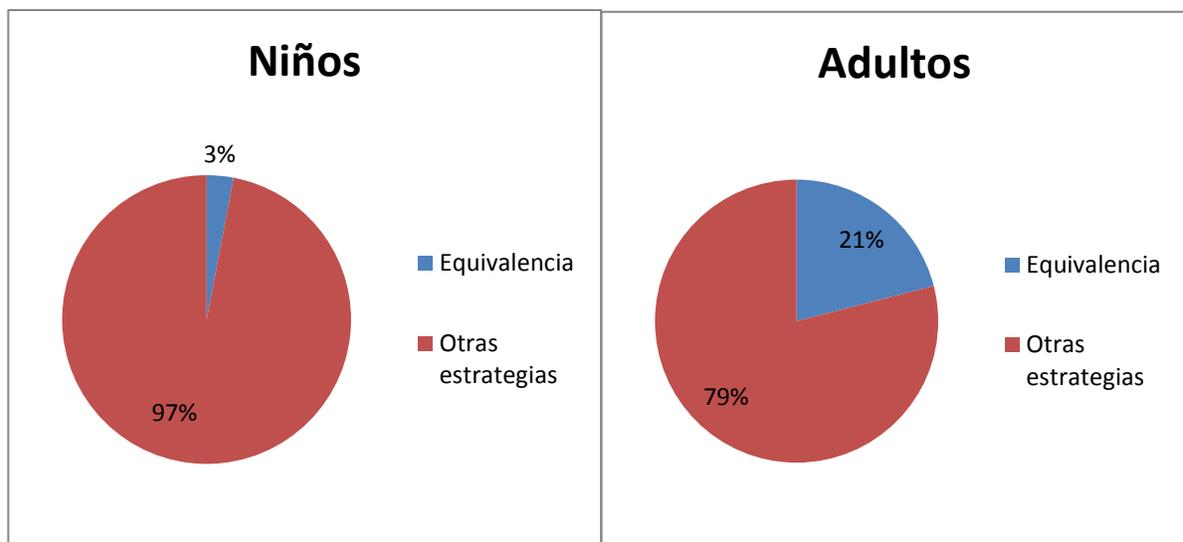
TO: Un día a una niña se le cayó su primer diente.

TT: One day, a girl lost her first tooth.

En estos ejemplos se muestra nuevamente cómo se utiliza el equivalente de la frase en español “se le cayó su [...] diente” a “lost her [...] tooth”. Es importante mencionar que ambos grupos utilizaron esta estrategia en la misma oración y la aplicaron de la misma

manera. A continuación se presenta el uso de la equivalencia en comparación con las demás estrategias.

Gráfico 16. Uso de equivalencia en niños y adultos en la segunda tarea



En comparación con otras estrategias, los adultos hacen más uso de la equivalencia que los niños, según lo muestra el Gráfico 16.

Estrategia: modulación

Esta estrategia fue utilizada solamente por adultos. El ejemplo que se muestra a continuación pertenece a ese grupo.

Ejemplo 34.

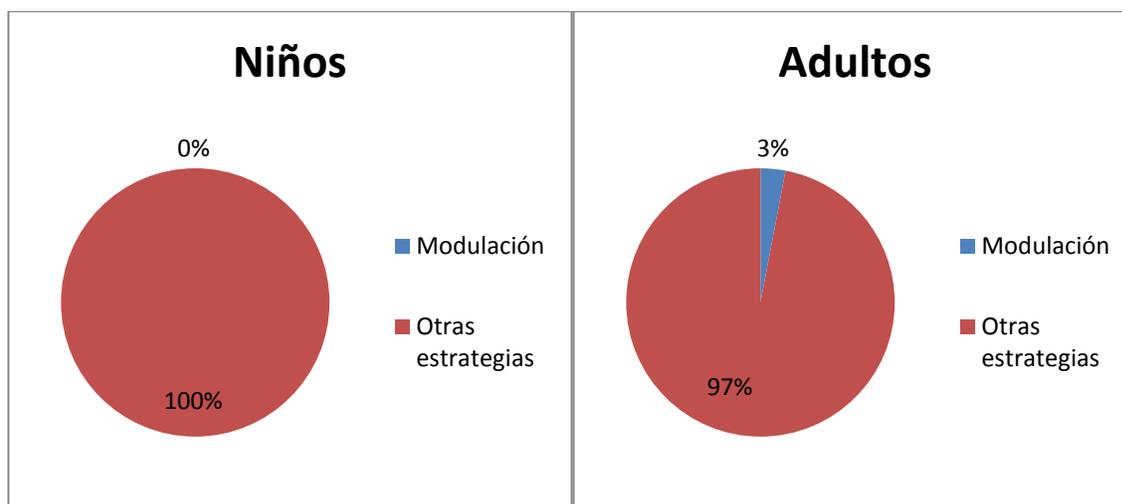
TO: A la mañana siguiente, la niña despierta y muy alegre cuenta las monedas que encontró bajo su almohada.

TT: The next morning, the girl wakes up and with a big smile cants the coins she found under her pillow.

Como se observa en el ejemplo 34, se tradujo “muy alegre” como “with a big smile”. Al utilizar esta modulación, se da “un cambio de la ‘base conceptual’ en el interior de una proposición, sin que se altere el sentido de ésta, lo cual viene a formar un ‘punto de vista modificado’ o una base metafórica diferente. Dicho en otros términos, la significación debe ser la misma, pero los símbolos son distintos en una y otra lengua” (Vázquez-Ayora 291).

A continuación se presenta el Gráfico 17 que muestra el uso de modulación en comparación con otras estrategias.

Gráfico 17. Uso de modulación en niños y adultos en la segunda tarea



El Gráfico 17 muestra que la minoría de adultos utilizó esta estrategia mientras que los niños hicieron uso nulo de ella.

Se muestra a continuación el uso de todas las estrategias encontradas a nivel de todo el texto por parte de ambos grupos.

Gráfico 18. Total de estrategias en niños en la segunda tarea

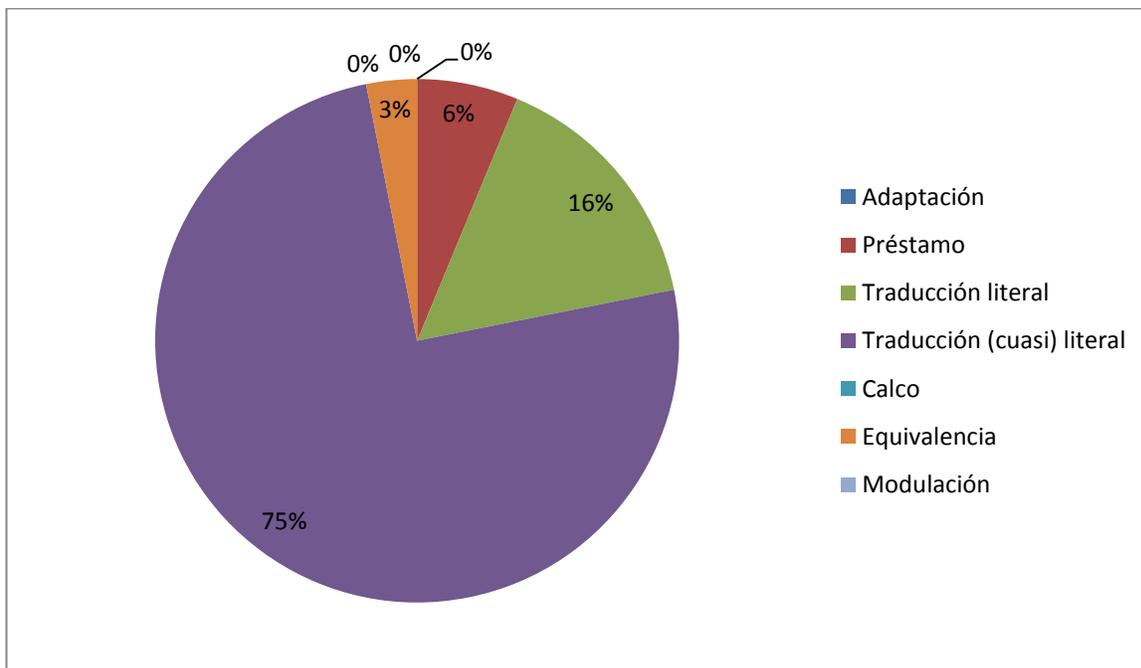
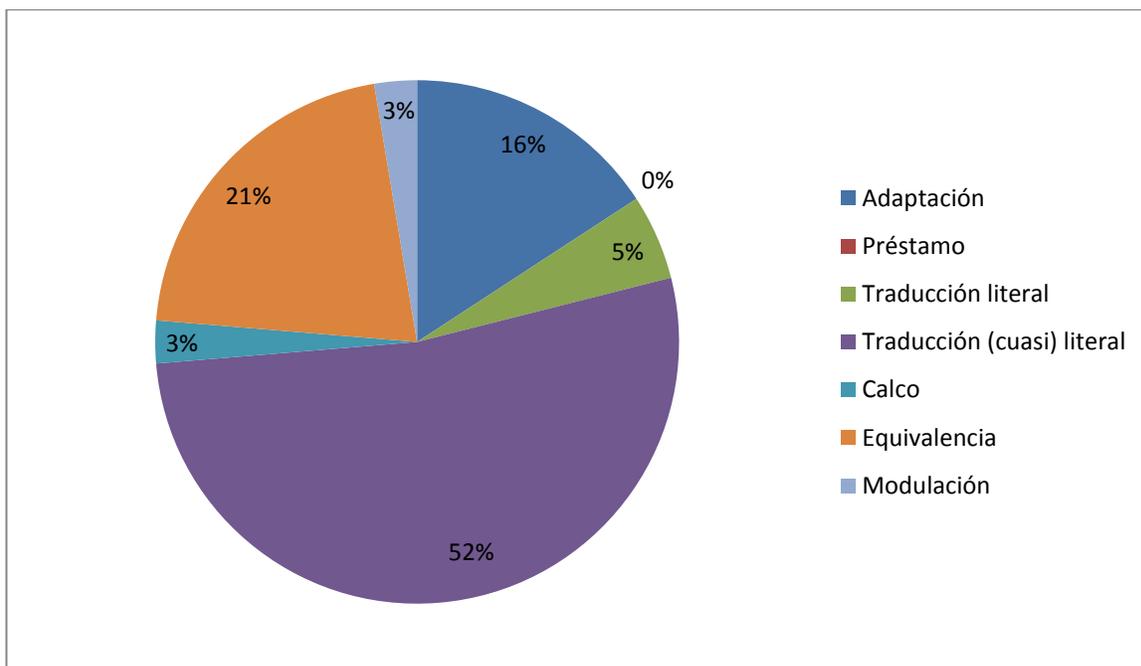


Gráfico 19. Total de estrategias en adultos en la segunda tarea



Para concluir con las estrategias encontradas en la tarea de autotraducción en las imágenes en secuencia, se presenta el uso de las estrategias encontradas en el texto y sus respectivos números absolutos, tanto para niños como para adultos. Esto mostrará la representatividad de las conclusiones.

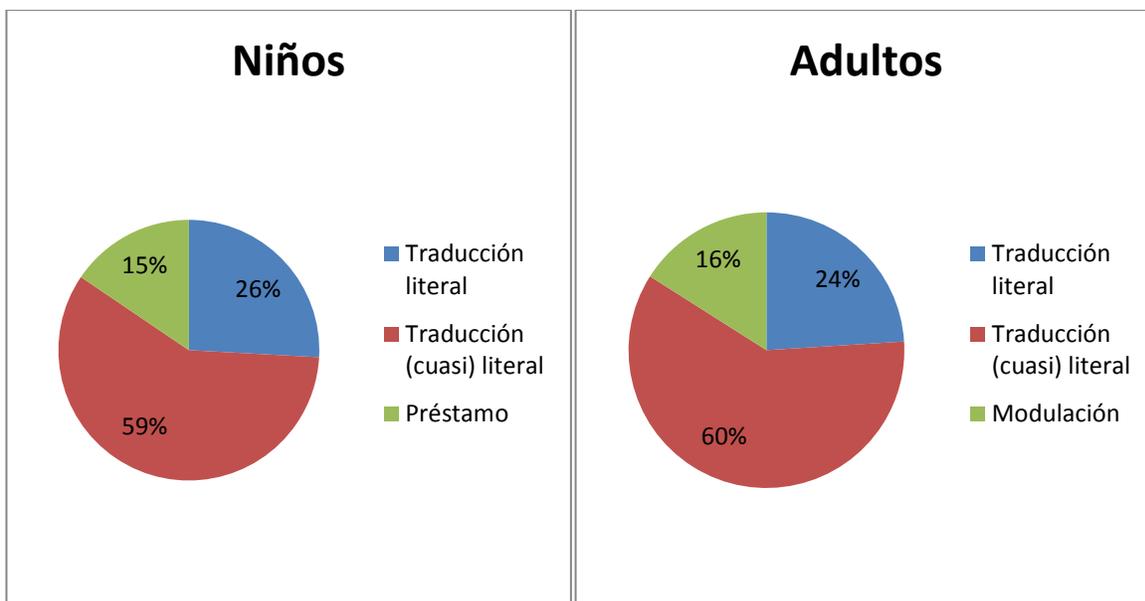
Tabla 5. Estrategias y sus números absolutos

Estrategia	Niños	Adultos
Adaptación	0	4
Préstamo	2	0
Traducción literal	5	2
Traducción (cuasi) literal	10	10
Calco	0	1
Equivalencia	1	7
Modulación	0	1

Con la información brindada en la Tabla 5, ambos grupos difieren respecto a la estrategia de adaptación; mientras que los adultos hacen uso de la misma, no se encuentra en los niños. Lo mismo pasa con la estrategia del préstamo, el calco y la modulación, la estrategia aparece en un grupo pero no así en el otro. Ambos grupos utilizan la traducción literal en menor medida mientras que la traducción (cuasi) literal está presente en ambos grupos con una mayoría total. Estos resultados sugieren diferencias en cuanto al uso de estrategias en niños y adultos. Los adultos parecen mostrar un uso más variado de las estrategias que los niños, sin embargo, esto se debe confirmar con más datos en el futuro ya que este estudio abarca resultados de 10 participantes, y traducciones muy breves.

Respecto al uso compartido o diferenciado de las distintas estrategias, se presenta a continuación el Gráfico 20 que recoge los resultados sobre el conjunto de estrategias que utilizaron los niños y los adultos en ambas tareas.

Gráfico 20. Estrategias utilizadas en ambos ejercicios por niños y adultos.



El Gráfico 20 muestra que ambos grupos comparten 2 estrategias (la traducción literal y la (cuasi) literal) y difieren en una (préstamo en niños y modulación en adultos). Los porcentajes que ambos grupos presentan son casi iguales y demuestran su preferencia por la traducción (cuasi) literal para ambos ejercicios.

Para ilustrar las diferencias entre niños y adultos, se presentan todas las estrategias utilizadas en ambos ejercicios:

Gráfico 21. Total de estrategias utilizadas en ambos ejercicios por niños.

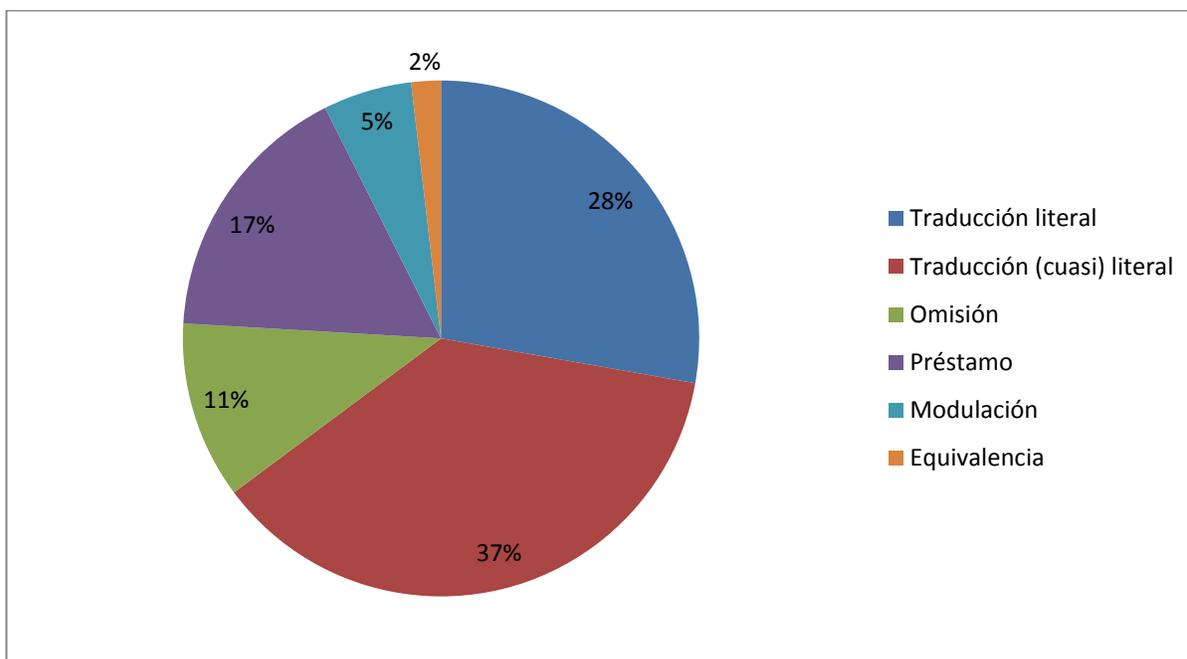
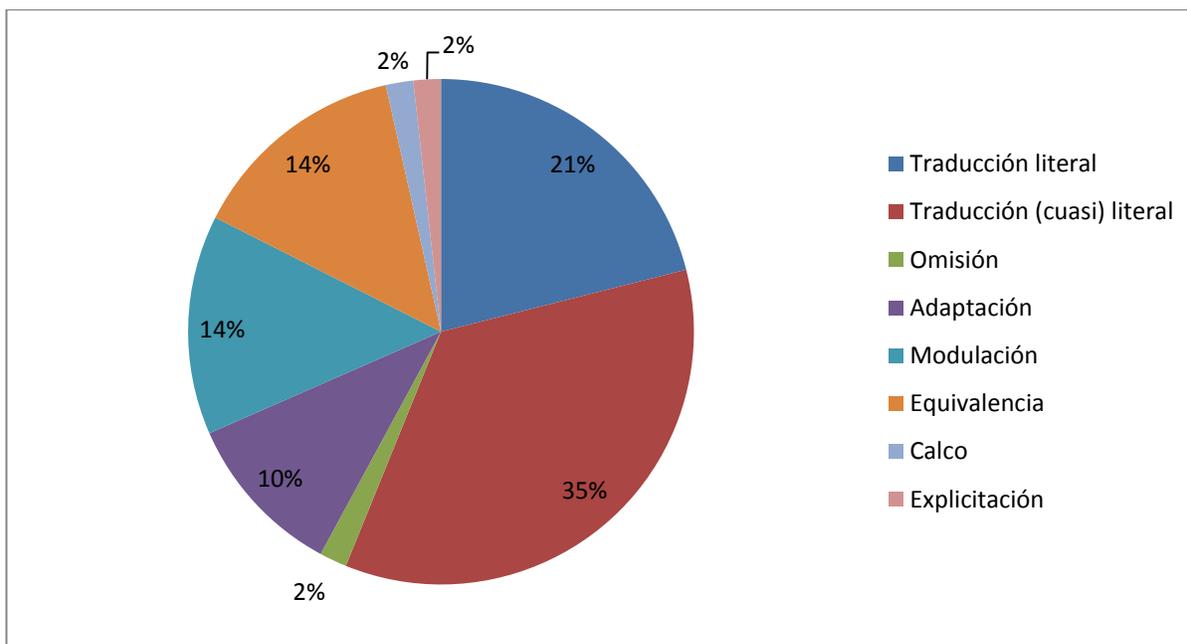


Gráfico 22. Total de estrategias utilizadas en ambos ejercicios por adultos.



Los gráficos 21 y 22 confirman la predominancia de la traducción literal y (cuasi) literal en ambos grupos, independientemente de la tarea. Ambos grupos las utilizan con porcentajes muy parecidos, un 28% en niños y un 21% en adultos para la traducción literal, y un 37% en niños contra un 35% en adultos para la traducción (cuasi) literal.

Esto nos lleva a concluir que los adultos y niños traducen naturalmente, pero su uso en algunas estrategias difiere. Ambos comparten estrategias en diferentes porcentajes: la omisión, modulación y equivalencia. Se observa el uso a la inversa en estas estrategias, mientras que un grupo las utiliza en menor medida, el otro grupo hace más uso de la misma. Sin embargo, el análisis de los resultados a nivel general se retoma a continuación en el capítulo de conclusiones.

Conclusiones

Esta monografía constituye un importante aporte al campo de la traductología por constituir un estudio de campo en el área de la traducción natural, tema en el cual, a nivel costarricense, no se ha profundizado mucho. Realiza un interesante esfuerzo al abordar este tema basándose en las primeras señales de su presencia en niños. En este capítulo se presentan los resultados y las conclusiones a las cuales se llegaron a raíz de la investigación realizada. Se divide en tres partes: a) Resultados, b) Recomendaciones, y c) Reflexión final.

a) Resultados

Retomando brevemente los objetivos, el objetivo general del trabajo buscaba demostrar que los niños escolares bilingües traducen de manera diferente que los adultos y, aunque llegasen a tener traducciones similares o iguales, el proceso que realizarán para llegar a ello es diferente.

En cuanto a este objetivo, se comprobó que, en la población investigada, los niños traducían de manera diferente en cuanto al uso de estrategias y a los procedimientos que usan en comparación con los adultos, a excepción de la traducción cuasi literal (la cual se observa en ambos grupos en el mismo porcentaje). Se observaron estrategias diferentes en ambos grupos, y aún en aquellas estrategias que tenían en común, se observaba una discrepancia en su uso. Si la misma estrategia estaba presente en ambos grupos, la frecuencia de uso se daba a la inversa, con mayor número de apariciones en adultos y el mínimo en niños, o viceversa.

En los objetivos específicos del trabajo se planteó especificar las técnicas utilizadas por niños y adultos en el proceso de traducción. Las mismas fueron demostradas en el

capítulo de análisis de estrategias, y, según la frecuencia de uso se presentan seguidamente de mayor a menor:

1. Traducción (cuasi) literal
2. Traducción literal
3. Préstamo
4. Modulación
5. Equivalencia
6. Omisión
7. Adaptación
8. Calco
9. Explicitación

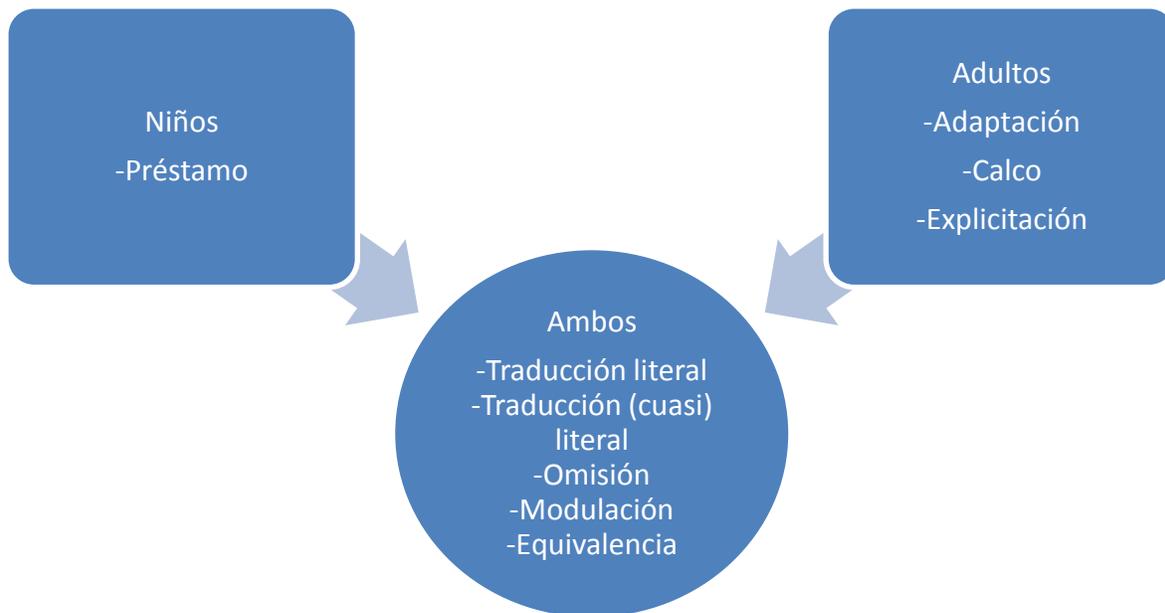
También se propuso demostrar la preferencia por alguna técnica en específico de ambos grupos de participantes. En cuanto a esto, ambos grupos demostraron preferencia por la traducción cuasi literal. Otro objetivo específico de este trabajo era caracterizar las diferencias entre el proceso de traducción de niños y adultos. Respecto a este objetivo, se encontró lo siguiente:

1. De 9 estrategias utilizadas, los grupos comparten 5: omisión, modulación, equivalencia, traducción literal y cuasi literal.
2. El uso de las estrategias compartidas se da a la inversa.
3. Los adultos utilizan 3 estrategias que los niños no utilizan: adaptación, calco y explicitación.
4. Los niños utilizan 1 estrategia que los adultos no utilizan: el préstamo.

5. Ambos grupos muestran una gran preferencia en el uso de la traducción cuasi literal al mantenerse sumamente fieles al original, sin obviar ninguno de sus componentes.

La Figura 6 muestra la aparición de las diferentes estrategias en ambos grupos y aquellas que tienen en común.

Figura 6. Estrategias en común



Se concluye, entonces, que sí existen diferencias entre las dos poblaciones. Se observa que los niños tienen su preferencia de estrategias (préstamo) y los adultos, por otra parte, tienen su propio conjunto de estrategias (adaptación, calco y explicitación). Sin

embargo, ambos comparten estrategias: omisión, modulación, equivalencia, la traducción literal y la cuasi literal. Estas dos últimas estrategias dominan en la mayoría de los ejemplos.

Pensando en los niños, es precisamente por su edad que el conocimiento de la lengua materna no ha madurado. Es probable que ellos fueran muy literales más bien por no tener una conciencia de la manera correcta de la LM. Al principio del presente trabajo se esperaba menos literalidad y más creatividad, debido a su edad y características. Sin embargo, se encontró lo opuesto, los niños se sujetaban al texto original y eran sumamente fieles a él. No se observó la libertad de creación, sino lo contrario. Un factor que podría explicar este hallazgo podría ser que el niño ve el ejercicio de traducción como una tarea, para la cual busca el camino más corto y seguro para tratar de concluirla. Tal vez variando estas condiciones se observaría más libertad en sus traducciones como se esperaba al principio.

b) Recomendaciones

Como futuras investigaciones que se desprenden del presente trabajo se podría incluir un grupo de traductores profesionales y observar no solo el uso de estrategias, sino también el producto. Es probable que se encuentren algunas similitudes en los TT de ambos traductores profesionales y naturales, y hasta podrían compartir estrategias; la diferencia podría radicar en el conocimiento y la concientización al utilizar estrategias por parte de los traductores estudiados. La experiencia muestra que no todos los buenos traductores estudian traducción, más bien se podría decir que son la minoría. Si nuestro enfoque es la capacidad de traducción y los procedimientos que se emplean, podríamos encontrar grandes sorpresas al realizar un estudio comparativo entre traductores naturales y profesionales, que podría arrojar resultados tanto parecidos, como diferentes.

En la presente investigación, debido al escaso tiempo, no fue posible abordar todos los datos recopilados. Existió una tercera tarea que se llevó a cabo con los informantes, pero no se incluyó en el análisis. En esta tarea, los participantes jugaban el juego “Guess Who”¹⁹, primero en español, y luego en inglés. Las intervenciones fueron grabadas y transcritas. Este material podría ser el punto de partida para otro proyecto de interpretación a futuro.

Otra recomendación sería aplicar el mismo estudio en niños con edades más variadas, por ejemplo, incluir niños de segundo, cuarto, quinto y sexto grado, para ver qué resultados arrojan las mismas tareas en diferentes grupos de edades y compararlos entre sí. Es posible que, con niños de edades diferentes, se observaría la estrategia de creación comentada anteriormente. Además, se podría efectuar una investigación que responda cuál población realiza un producto de mejor calidad y cuáles variables influyen en eso. Estas podrían compararse con las características idóneas de un traductor profesional. Por otra parte, se podría observar a qué edad se empieza a utilizar la traducción natural, no con tareas de traducción que se les presenta a los niños sino de manera intuitiva por parte de los pequeños. Está claro que la interpretación se da en edades más tempranas pero la traducción escrita aparece más tarde, y no necesariamente se da de forma natural. Sería interesante observar a la edad en que se desarrolla y de la manera en que lo hace.

c) Reflexión final

A la luz de esta investigación, y trabajando con los niños participantes en el ambiente en el cual se desenvuelven, siempre se tuvo la impresión de que el mundo camina hacia el aumento gradual de gente bilingüe en un futuro no muy lejano. De ahí la importancia de

¹⁹ *Guess Who* es un juego de adivinar para dos jugadores. El objetivo del juego es ser el primero en determinar qué carta seleccionó el oponente. Esto se consigue haciendo diferentes preguntas, cuya respuesta puede ser sí o no, para eliminar candidatos.

investigar la traducción natural. Casi siempre vemos deseable que se aprenda dentro de la enseñanza formal cuando de traducción se trata, se piensa en una profesión para lo que se ocupa preparación, pero los resultados del presente trabajo muestran que en realidad hay una capacidad traductora impresionante y nada despreciable al ver a los participantes realizando sus traducciones y empleando sus estrategias. Sin embargo, aunque los participantes de este estudio tienen la capacidad por su naturaleza bilingüe, el conocimiento y el dominio de la lengua materna son imprescindibles. Esto indica que se necesita entonces formación en el área para evitar errores como fueron vistos en los ejemplos. No ignoramos que algunos tienen más habilidad que otros, pero el producto mejoraría realizando estudios en la materia.

Se podría decir entonces que el empleo de las estrategias es accidente ya que ellos no conocen su existencia. La naturaleza de cada lengua nos hará utilizar una u otra forma de lenguaje sin meditar qué estrategia se está usando. Esto nos lleva nuevamente a la hipótesis de Brian Harris sobre las 3 competencias del traductor: la traducción requiere de personas bilingües competentes en ambas lenguas y no de alguien con un manejo instrumental de alguna lengua.

Para el mercado de la traducción y la enseñanza de los profesionales será imprescindible conocer las condiciones y potencialidades de este fenómeno, pero siempre teniendo en mente la siguiente pregunta: ¿Cuál es, al final, la calidad del texto traducido? Los traductores naturales son capaces de traducir, pero ¿es su texto traducido de calidad?

Bibliografía

- Álvarez, Esther. *Análisis lingüísticos de la traducción natural: datos de producción de dos niños gemelos bilingües inglés/español*. Dis. Universidad de Valladolid, 2007. Web.
- Barrantes, Rodrigo. *Investigación: un camino al conocimiento. Un enfoque cuantitativo y cualitativo*. San José: EUNED. 2002. Impreso.
- Dallas, Mary Elizabeth. *Two Languages Better Than One for Kids' Brains: Study*. *Health Day*. 3 ago, 2012. Web. 18 ago, 2012.
<http://consumer.healthday.com/Article.asp?AID=667433>
- Darwish, Ali. "Is Translation Natural?" 2000. Web. 31 oct. 2012
<http://www.translocutions.com/translation/natural.pdf>
- Fletan, Ma. Teresa. *Los procesos de adquisición de segundas lenguas durante la infancia*. Comunicación presentada en el Congreso de Madrid. Diciembre-98. Web. 8 oct, 2012. <http://www.waece.org/biblioteca/pdfs/d047.pdf>
- Fonseca, Eduardo. *Pittsburgh: el éxito de una ciudad estadounidense de Stefan Lorant y colaboradores: La traducción plurilingüe como apoyo en la práctica traductiva*. Tesis. Universidad Nacional, 2010. Impreso.
- Garro, Shirley. *Elements that Have an Influence on the Acquisition of a Second Language*. Framingham State University. 2005. Framingham Online Research and Evaluation Course. Impreso.
- Gatgens, Gina. *Inteligencias múltiples: enseñar a los niños en la forma en que ellos aprenden de Nomi J. Waldman*. Tesis. Universidad Nacional, 2003. Impreso.
- Gemelos bilingües*. Universia. 20 junio 2007. Web. 18 ago, 2012.
<http://noticias.universia.es/ciencia-nn-tt/noticia/2007/06/20/591905/gemelos-bilingues.html>
- Gómez, María Isabel. *Traducir: ¿capacidad innata o destreza adquirible?* Dis. Universidad de Granada, 2007. Web.
- Harris, Brian. *The Importance of Natural Translation*. *Academia.edu*. 1 ene, 1977. Web. 31 oct. 2012.
http://www.academia.edu/1406388/The_importance_of_natural_translation
- Kamffer, Danielle. *La traducción al inglés de las fórmulas de tratamiento de tú y usted en La ruta de su evasión de Yolanda Oreamuno*. Tesis. Universidad Nacional, 2010. Impreso.
- Kolawole, S. O. *Is Every Bilingual a Translator?* *Translation Directory.com*. Jun. 2012. Web. 31 oct. 2012. <http://www.translationdirectory.com/articles/article2369.php>

- Lachat, Cristina. *Estrategias y problemas de traducción*. Dis. Universidad de Granada, 2003. Web.
- López Guix, Juan Gabriel, y Jacqueline Minett Wilkinson. *Manual de traducción. Inglés / Castellano. Teoría y práctica*. Barcelona: Gedisa, 1997. Impreso.
- Lörscher, Wolfgang. *Bilingualism and Translation Competence*. 28 mar. 2013. PDF file.
- MacSwan, Jeff. *The Architecture of the Bilingual Language Faculty: Evidence from Intrasentential Code Switching*. Cambridge: Cambridge University Press, 2000. Impreso.
- Marin, Lucian. *Child Language Acquisition Theory – Chomsky, Crystal, Aitchison & Piaget. I love English Language*. n. d. Web. 15 oct. 2012
<http://aggslanguage.wordpress.com/chomsky/>
- Merriam-Webster.com*. Merriam-Webster, 2012. Web. 1 jun. 2012.
- Nida, Eugene Albert y Charles Russel Taber. *La traducción: teoría y práctica*. Madrid: Ediciones Cristiandad, 1986. Impreso.
- Otal, José Luis, Inmaculada Fortanet, y Victoria Codina, eds. *Estudios de lingüística aplicada*. Ed. Lit. IV. Castello de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume. 1997. Impreso.
- “Procedimientos y técnicas de traducción más comunes”
 Wikispaces.com. Tangient LLC. n. d. Web. 15 abr. 2013.
- Pym, Anthony. *Teorías contemporáneas de la traducción*. Tarragona: Intercultural Studies Group. 2011. Impreso.
- Rae.es*. Real Academia Española, 2013. Web. 14 oct. 2013.
- Sander, Andrea. *Bilingualism in Childhood*. Norderstedt: GRIN Verlag, 2009. Impreso.
- Shiyab, Said M. *A Textbook of Translation: Theoretical and Practical Implications*. Apeldoorn: Garant. 2006. Impreso.
- Steiner, Naomi, y Susan L. Hayes. *Seven Steps to Raising a Bilingual Child*. Nueva York: AMACOM, 2009. Impreso.
- Totosy de Zepetnek, Steven. *Comparative Literature: Theory, Method, Application*. Atlanta. Editions Rodopi B. V, 1998. Impreso.
- Vázquez-Ayora, Gerardo. *Introducción a la traductología: curso básico de traducción*. Georgetown: Georgetown University, 1977. Impreso.
- Vega, Miguel Ángel, y Rafael Martín. *Lengua y cultura. Estudios en torno a la traducción*. Madrid. Editorial Complutense, 1999. Impreso.

Working Papers in Bilingualism (Toronto). 12. 96-114, 1 ene. 1976.

Anexos

Nombre: _____

Angelo

Fecha: _____

4/1/2013

The Lion and the Mouse

A lion once caught a mouse.

The mouse said, "Please do not eat me. Some day in the future, I will do you a favor."

He realized that there was a touch of love in the statement of the mouse.

The lion let the mouse go.

El leon y el roaton
Un leon habia agarrado un roaton
el roaton dijo, por favor no me comas.
algun dia en el futuro yo te dare
un favor. el se lo realizo que habia
amor en el roaton y el lo dejo escapar.

Nombre: Federica

Fecha: _____

The Lion and the Mouse

A lion once caught a mouse.

The mouse said, "Please do not eat me. Some day in the future, I will do you a favor."

He realized that there was a touch of love in the statement of the mouse.

The lion let the mouse go.

Un lion y el raton
un lion quiere atrapar
a un raton. El raton dijo
por favor no me comas.
algun dia en el futuro
te hare un favor. El realizo
que avia un toque de
amor del raton. El lion
dejo el raton ir.

Anexo 3

Nombre: Gael

Fecha: 05/14/13

The Lion and the Mouse

A lion once caught a mouse.

The mouse said, "Please do not eat me. Some day in the future, I will do you a favor."

He realized that there was a touch of love in the statement of the mouse.

The lion let the mouse go.

El León y el ratón
Un león se quería comer un
ratón. El ratón dijo por favor no
me comas. Un día en el futuro
yo voy a hacer un favor para ti. El león se dio cuenta que
había un toque de amor en el ratón.
El león dejó al ratón ir ¡O SI PAPITO!

Anexo 4

Nombre: Rachel Jones

Fecha: _____

The Lion and the Mouse

A lion once caught a mouse.

The mouse said, "Please do not eat me. Some day in the future, I will do you a favor."

He realized that there was a touch of love in the statement of the mouse.

The lion let the mouse go.

El Leon y el Raton

Un leon un vez trapo un raton.

El raton dijo, "Por favor no me comes.

Un día en el futuro, yo voy hacer te un favor." El realiso que estaba

un toce de amor en ese raton.

El leon dejo el raton ir.

Nombre: Alexa
Fecha: 4-29-13

The Lion and the Mouse

A lion once caught a mouse.

The mouse said, "Please do not eat me. Some day in the future, I will do you a favor."

He realized that there was a touch of love in the statement of the mouse.

The lion let the mouse go.

El Leon y El Raton

Un leon atrapo a un raton una vez. El raton dijo, "Por favor no me comas. Algun dia en el futuro te voy a hacer un favor." El realizo que habia un toque de amor en el raton. El leon dejo que el raton se fuera.

Anexo 6

Nombre: Regina Porter
Fecha: 4-30-13

The Lion and the Mouse

A lion once caught a mouse.

The mouse said, "Please do not eat me. Some day in the future, I will do you a favor."

He realized that there was a touch of love in the statement of the mouse.

The lion let the mouse go.

El Leon y el Raton
Un día un leon atrapo a un raton.
El raton dijo, "Por favor no me comas.
Un día en el futura te hare un favor!"
El supo que avia un toque de amor en
lo que le dijo el raton al leon. El leon lo
dejo ir al raton.

Anexo 7

Nombre: Felipe Carvajal

Fecha: 5-2-13

The Lion and the Mouse

A lion once caught a mouse.

The mouse said, "Please do not eat me. Some day in the future, I will do you a favor."

He realized that there was a touch of love in the statement of the mouse.

The lion let the mouse go.

El Leon y el ratton

El leon corto el ratton.

El ratton dijo, porfavor no me
comas.

Un dia en el futuro, yo te hare
un favor."

El realizo que se toco y se
enamoro del ratton.

El leon lo dejo ir.

The Lion and the Mouse

A lion once caught a mouse.

The mouse said, "Please do not eat me. Some day in the future, I will do you a favor."

He realized that there was a touch of love in the statement of the mouse.

The lion let the mouse go.

El leon y el raton
El leon atrapo un raton.

El raton dijo, Porfavor no me comas.
Un dia en el futuro te voy hacer un
favor. El se dio cuenta que habia
un monton de amor en el sentimiento
del raton. El leon dejo escapar al
raton.

Anexo 9

Nombre: Nicolas

Fecha: 5-6-13

The Lion and the Mouse

A lion once caught a mouse.

The mouse said, "Please do not eat me. Some day in the future, I will do you a favor."

He realized that there was a touch of love in the statement of the mouse.

The lion let the mouse go.

El Leon y el ratón
Un león agarró un ratón.
El ratón dijo, Por favor no me comas
Un día en el futuro, yo te doy

Se dio cuenta que había con un
toque de amor con el ratón

El león lo dejó ir.

Nombre: Lisa
Fecha: 30/4/13

The Lion and the Mouse

A lion once caught a mouse.

The mouse said, "Please do not eat me. Some day in the future, I will do you a favor."

He realized that there was a touch of love in the statement of the mouse.

The lion let the mouse go.

El León y el Ratón
Un león agarró un ratón.
El ratón dijo: "Por favor no me comas. Un día en el futuro, yo te haré un favor"
El león se dio cuenta que había un toque de amor en las palabras del ratón.
El león dejó ir al ratón.

Nombre: Néstor Mesén Fallas

Fecha: 5/12/2013

The Lion and the Mouse

A lion once caught a mouse.

The mouse said, "Please do not eat me. Some day in the future, I will do you a favor."

He realized that there was a touch of love in the statement of the mouse.

The lion let the mouse go.

El león y el ratón

Un león atrapó un ratón.

El ratón dijo: "Por favor no me comas.

Algún día en el futuro, te haré un favor"

Él se dio cuenta de que había un toque
de amor en la declaración del ratón.

El león lo dejó ir.

Nombre: Milena

Fecha: 05/13/13

The Lion and the Mouse

A lion once caught a mouse.

The mouse said, "Please do not eat me. Some day in the future, I will do you a favor."

He realized that there was a touch of love in the statement of the mouse.

The lion let the mouse go.

El León y El Ratón

Una vez un león atrapó un ratón.

El ratón dijo, "Por favor no me comas, algún día te haré un favor."

El león se dio cuenta de que lo que dijo el ratón fue con un cierto toque de cariño.

Y por eso el león dejó ir al ratón.

Nombre: Helda M. Torres

Fecha: 28 April 2013

The Lion and the Mouse

A lion once caught a mouse.

The mouse said, "Please do not eat me. Some day in the future, I will do you a favor."

He realized that there was a touch of love in the statement of the mouse.

The lion let the mouse go.

El León y el Ratón

Una vez, un león atrapó a un ratón.
El ratón dijo, "Por favor no me comas
Algun día en el futuro, yo te haré
un favor."

Él se dio cuenta de que había un
toque de amor en lo que dijo el
ratón.

El león ~~dejó ir~~ soltó al ratón.

Nombre: Adriana Fernández
Fecha: 12 de mayo de 2013

The Lion and the Mouse

A lion once caught a mouse.

The mouse said, "Please do not eat me. Some day in the future, I will do you a favor."

He realized that there was a touch of love in the statement of the mouse.

The lion let the mouse go.

El León y El Ratón

Un día un león atrapó a un ratón.

"Por favor no me comas. Algún día, en el futuro, te haré un favor." dijo el ratón.

Se dio cuenta que había un toque de amor en lo que decía el ratón.

El león dejó ir al ratón.

Nombre: Katia Méndez

Fecha: 14 Mayo, 2013

The Lion and the Mouse

A lion once caught a mouse.

The mouse said, "Please do not eat me. Some day in the future, I will do you a favor."

He realized that there was a touch of love in the statement of the mouse.

The lion let the mouse go.

El león y el Ratoñ

Una vez un león cazó un ratoñ

El ratoñ dijo: Por favor no me comas.

Algún día en el futuro, te haré un favor.

El león se dió cuenta que había un

poco de amor en lo que dijo el ratoñ

El león dejó ir al ratoñ.

Nombre: Evelyn Cruz

Fecha: 15 de Mayo, 2013

The Lion and the Mouse

A lion once caught a mouse.

The mouse said, "Please do not eat me. Some day in the future, I will do you a favor."

He realized that there was a touch of love in the statement of the mouse.

The lion let the mouse go.

El león y el ratón.

Una vez un león capturó un ratón.

El ratón dijo: - Por favor no me coma. Algún día
te hare un favor."

Él descubrió que había un toque de amor en
la declaración del ratón.

Así que el león lo dejó irse.

Nombre: Cindy Montero

Fecha: _____

The Lion and the Mouse

A lion once caught a mouse.

The mouse said, "Please do not eat me. Some day in the future, I will do you a favor."

He realized that there was a touch of love in the statement of the mouse.

The lion let the mouse go.

El león y el Ratón

Una vez un León atrapó un RATÓN.

El RATÓN dijo, "Por favor no me comas. Algún día en el futuro, te puedo hacer un favor".

El León se dio cuenta de que en sus palabras había un toque de amor.

El León dejó ir al ratón.

Nombre: Arturo Torres

Fecha: _____

The Lion and the Mouse

A lion once caught a mouse.

The mouse said, "Please do not eat me. Some day in the future, I will do you a favor."

He realized that there was a touch of love in the statement of the mouse.

The lion let the mouse go.

El León y el Ratón.

Un león una vez atrapo a un ratón.
El ratón dijo; "Por favor no me comas.
Algun día en el futuro, yo te hare
un favor".

El león entendio de que habia un
toque de amor en el argumento del
ratón. Entonces el león dejó ir
al ratón.

Nombre: Jose L. Vanegas .

Fecha: 5/13/13 .

The Lion and the Mouse

A lion once caught a mouse.

The mouse said, "Please do not eat me. Some day in the future, I will do you a favor."

He realized that there was a touch of love in the statement of the mouse.

The lion let the mouse go.

El León y el Ratón

Un día, un león atrapo a un ratón.

El ratón dijo, "Por favor no me comas. Algún día en el futuro, yo te hare un favor."

El reconoció que había un toque de amor en lo que el ratón le dijo.

El león dejo ir al ratón.

Nombre: Ányeli Valverde Vargas

Fecha: 20 de Mayo, 2013

The Lion and the Mouse

A lion once caught a mouse.

The mouse said, "Please do not eat me. Some day in the future, I will do you a favor."

He realized that there was a touch of love in the statement of the mouse.

The lion let the mouse go.

El ratón y el león

En una ocasión un león atrapó a un ratón.

El ratón le dijo al león: "No me comas, por favor. El día de mañana yo podría hacerte un favor".

El león se dio cuenta que había un toque de ternura en las palabras del ratón.

Así que el león dejó ir al ratón.

Nombre: Rachel

<p>1) Español: El diente de la chica se caíó.</p> <p>English: The girls tooth fell.</p>	<p>2) Español: La niña esta poniendo b diente en su cama.</p> <p>English: The girl is putting her tooth in her bed.</p>
<p>3) Español: Raton Perez vino para la diente</p> <p>English: Raton Perez came to get the tooth</p>	<p>4) Español: Raton Perez deja moneda.</p> <p>English: Raton Perez left money</p>

Nombre: Alexa

1) Español:

El diente de la
niña se cayó

English:

The girl's tooth
fell.

2) Español:

La niña pone
su diente abajo de
la almohada.

English:

The girl puts
her tooth under
her pillow.

3) Español:

El ratón viene y
le cambia el
diente por dinero.

English:

The mouse comes
and changes the
tooth for money.

4) Español:

La niña encuentra
el dinero.

English:

The girl finds
the money.

Nombre: Amber

<p>1) Español: Le le cae el diente</p> <p>English: The teeth fall.</p>	<p>2) Español: Pone el diente en la almendra</p> <p>English: Puts the teeth on the pillow.</p>
<p>3) Español: Vino el raton perez</p> <p>English: It came the mouse perez</p>	<p>4) Español: El raton le dejo 4 monedas de oro</p> <p>English: The mouse let 4 coins of oro</p>

Nombre: Regina

<p>1) Español: <u>A la niña se le cayó</u> <u>el diente</u></p> <p>English: <u>The girl lost the</u> <u>tooth</u></p>	<p>2) Español: <u>Lo puso de bajo de</u> <u>su almudada</u></p> <p>English: <u>She puted under</u> <u>her pilbow</u></p>
<p>3) Español: <u>El raton de los</u> <u>dientes viene y lo</u> <u>agarna</u></p> <p>English: <u>The tooth mouse</u> <u>gets the tooth</u></p>	<p>4) Español: <u>Cuando se despierta</u> <u>tiene dinero debjo</u> <u>de su almudada</u></p> <p>English: <u>When she wakes</u> <u>up she has mancy</u> <u>under the pillow.</u></p>

Nombre: Y Federico

<p>1) Español: La niña se sacó el diente.</p> <p>English: The girl quit her teeth.</p>	<p>2) Español: ella lo puso el diente debajo de la almuadra.</p> <p>English: he put his teeth in the bed.</p>
<p>3) Español: luego le apareció una ratita le apareció y se hizo el diente y le dejó dinero</p> <p>English: then a rat get the money and give to him</p>	<p>4) Español: luego le apareció dinero y se puso feliz.</p> <p>English: then she find money and she put happy.</p>

Nombre: Nicolas

1) Español:

Un niño esta
en su cuarto
y se quito
un diente.

English:

A boy is in
her room and
he took out
a tooth.

2) Español:

Puso su
diente a baja
de su almada

English:

Put her
tooth under
her pillow

3) Español:

El ratón
agarró su diente
y puso monedas

English:

the rat grabbed
her tooth
and put coins

4) Español:

Encontró
sus monedas

English:

She found
her coins

<p>1) Español: <i>Se le cayó un diente a la niña.</i></p> <p>English: <i>The girl's teeth fell down</i></p>	<p>2) Español: <i>se fue a dormir.</i></p> <p>English: <i>she go to sleep.</i></p>
<p>3) Español: <i>El ratón se lo cogió</i></p> <p>English: <i>The mouse get ed.</i></p>	<p>4) Español: <i>encontró plata.</i></p> <p>English: <i>she found money.</i></p>

Nombre: Felipe Carvajal Salas

<p>1) Español: <u>Arella se le caño</u> <u>el diente</u></p> <p>English: <u>Her tooth fell</u> <u>down.</u></p>	<p>2) Español: <u>Despues puso el</u> <u>diente debajo de</u> <u>la almuada</u></p> <p>English: <u>She put her</u> <u>tooth under</u> <u>the pelow</u></p>
<p>3) Español: <u>Ella fue a</u> <u>dormir y el</u> <u>raton vino a</u> <u>recoger el diente</u> <u>y le dejó plata.</u></p> <p>English: <u>She went to sleep</u> <u>and the mouse</u> <u>came for the tooth</u> <u>and let some money</u></p>	<p>4) Español: <u>Ella se sentia bien</u> <u>porque tenía</u> <u>dinero</u></p> <p>English: <u>she was feeling</u> <u>good because she</u> <u>had some</u> <u>money.</u></p>

Nombre: LISA

<p>1) Español: Una niña se le cayó el diente</p> <hr/> <hr/> <p>English: One girl's tooth fell out</p> <hr/> <hr/>	<p>2) Español: La niña pone el diente debajo la almohada.</p> <hr/> <hr/> <p>English: The girl puts the tooth under the pillow</p> <hr/> <hr/>
<p>3) Español: La niña se duerme y el ratón Pérez agarra el diente y le da plata a la niña</p> <hr/> <hr/> <p>English: The girl sleeps and the mouse grabs the tooth and gives money to the girl</p> <hr/> <hr/>	<p>4) Español: La niña se despertó y encontró plata debajo la almohada</p> <hr/> <hr/> <p>English: The girl woke up and found money underneath the pillow</p> <hr/> <hr/>

Nombre: Mael

1) Español:

A la niña se
le cayó un diente.

English:

The girl broke her
tooth

2) Español:

La niña pone el diente
en la almudra.

English:

The girl put her
tooth on the
up say to no honey
Tonto oyo

3) Español:

el Raton Perez
llega a la cama
de la niña.

English:

The mouse come to
the bed.

4) Español:

La niña tiene plata

English:

The little girl have
money.

Nombre: Milena Pasapera

<p>1) Español:</p> <p><u>Esta niñita perdió</u> <u>su diente</u></p> <p>English:</p> <p><u>This little girl lost</u> <u>her tooth</u></p>	<p>2) Español:</p> <p><u>Cuando se fué a</u> <u>dormir lo puso debajo</u> <u>de su almohada.</u></p> <p>English:</p> <p><u>When she went to</u> <u>bed she placed it</u> <u>under her pillow.</u></p>
<p>3) Español:</p> <p><u>Para que el ratoncito</u> <u>se lo pudiera llevar</u> <u>durante la noche</u></p> <p>English:</p> <p><u>So the tooth fairy</u> <u>could take it</u> <u>during night.</u></p>	<p>4) Español:</p> <p><u>La mañana siguiente</u> <u>encontró el dinero</u> <u>que le dejó el ratoncito.</u></p> <p>English:</p> <p><u>The next morning</u> <u>she found the money</u> <u>the tooth fairy left</u> <u>for her.</u></p>

Nombre: Katia M.

<p>1) Español: A la niña se le cayó el diente.</p> <p>English: The girl lost a tooth.</p>	<p>2) Español: Lo colocó debajo de su almohada.</p> <p>English: she put it under her pillow.</p>
<p>3) Español: El Raton Pérez la visitó de noche.</p> <p>English: The tooth Fairy visited her that night.</p>	<p>4) Español: Al siguiente día la niña en- contró dinero debajo de su almohada.</p> <p>English: The next day, the girl found some money under her pillow.</p>

Nombre: Néstor Mesén Fallas

<p>1) Español: Un día a la una una niña se le cayó un diente.</p> <p>English: One day, a girl lost a tooth.</p>	<p>2) Español: En la noche puso el diente debajo de la almohada.</p> <p>English: At night, she placed the tooth under her pillow.</p>
<p>3) Español: Mientras dormía, el ratón de los dientes tomó el diente.</p> <p>English: While she was sleeping, the tooth fairy took the tooth.</p>	<p>4) Español: La niña despertó revisó la almohada y se dio cuenta que el ratón le dejó dinero.</p> <p>English: The girl woke up and checked her pillow and noticed the fairy left her some money.</p>

Nombre: Evelyn C.

<p>1) Español:</p> <p><u>Un día una niña se le cayó</u> <u>su primer diente.</u></p> <p>English:</p> <p><u>One day, a girl lost her</u> <u>first tooth.</u></p>	<p>2) Español:</p> <p><u>Por la noche lo colocó debajo</u> <u>de su almohada.</u></p> <p>English:</p> <p><u>That night, she put</u> <u>her tooth under her pillow.</u></p>
<p>3) Español:</p> <p><u>Durante la noche un ratón</u> <u>se llevó el diente y le dejó</u> <u>dinero.</u></p> <p>English:</p> <p><u>During night, a mouse</u> <u>took the tooth with him</u> <u>and left her some coins.</u></p>	<p>4) Español:</p> <p><u>Por la mañana, cuando se</u> <u>despertó estaba muy feliz</u> <u>con su dinero, era un premio.</u></p> <p>English:</p> <p><u>Next morning, when she</u> <u>woke up she was so happy</u> <u>with the coins, it was a</u> <u>reward.</u></p>

Nombre: ARTURO TORRES

<p>1) Español: HABIA UNA VEZ UNA NIÑA QUE SE LE Cayo un dientecito y NO LE DOLIA..</p> <p>English: ONCE A UPON A TIME THERE WAS A LITTLE GIRL HOLDING HER TOOTH TOOTH AND IT DID NOT HURT AT ALL</p>	<p>2) Español: y A ella se le habia ENSEÑADO poner su diente DEBAJO DE LA ALMUADA para que el RATONCITO LE pusiera DINERO</p> <p>English: AND SHE WAS THOUGHT THAT if SHE PUTS HER TOOTH UNDER HER PILLOW a MOUSE will come and will PUT SOME MONEY INSTEAD.</p>
<p>3) Español: entonces ella despues de orar se quedo dormida.</p> <p>English: SO RIGHT AFTER SHE PRAY SHE FELL SLEEP.</p>	<p>4) Español: entonces cuando se despertó para su sorpresa encontro dinero debajo de la almudaa y el diente ya NO ESTABA. fin!</p> <p>English: SO WHEN SHE WOKE UP THERE WAS SOME MONEY UNDER HER PILLOW AND THE TOOTH WAS GONE TO HER SURPRISE. THE END!</p>

Nombre: Adriana Fernández Colombari

<p>1) Español: <u>La niña está</u> <u>sorprendida. Se le</u> <u>ha caído su primer</u> <u>diente.</u></p> <p>English: <u>The girl is surprised</u> <u>she just lost her</u> <u>first tooth.</u></p>	<p>2) Español: <u>Muy emocionada,</u> <u>la niña esconde</u> <u>su diente bajo la</u> <u>almohada y se va a</u> <u>dormir.</u></p> <p>English: <u>Very excited, the</u> <u>girl hides her tooth</u> <u>under the pillow and</u> <u>goes to bed.</u></p>
<p>3) Español: <u>En mitad de la</u> <u>noche, aparece un</u> <u>ratoncito, toma el</u> <u>diente y sale corriendo.</u></p> <p>English: <u>In the middle of the</u> <u>night a mouse shows</u> <u>up, takes the tooth</u> <u>and runs away.</u></p>	<p>4) Español: <u>A la mañana siguiente,</u> <u>la niña despierta y</u> <u>muy alegre cuenta las</u> <u>monedas que encontró</u> <u>bajo su almohada.</u></p> <p>English: <u>The next morning, the</u> <u>girl wakes up and</u> <u>with a big smile counts</u> <u>the coins she found</u></p>

under her pillow.

Nombre: Helda Torres

<p>1) Español: <u>un día, a una niña</u> <u>chiquita se le cayó</u> <u>un diente.</u></p> <p>English: A little girl lost her tooth one day. A little girl's tooth fell out one day.</p>	<p>2) Español: <u>Esa noche, ella lo</u> <u>puso debajo de su</u> <u>almohada al</u> <u>acostarse.</u></p> <p>English: That night, she placed it under her pillow when she went to bed.</p>
<p>3) Español: <u>Durante la noche, vino</u> <u>el ratón Pérez y se</u> <u>llevó el diente; dejando</u> <u>dinero en su lugar.</u></p> <p>English: <u>During the night, a</u> <u>fairy-god mouse came</u> <u>and took the tooth,</u> <u>leaving money instead</u></p>	<p>4) Español: <u>En la mañana,</u> <u>la niña contentame</u> <u>nte contaba su</u> <u>dinero.</u></p> <p>English: <u>In the morning,</u> <u>the little girl</u> <u>happily counted</u> <u>her money.</u></p>

Nombre: María Paz Ardón B.

<p>1) Español:</p> <p>Una mañana muy hermosa a la niña Camila se le caíó un diente.</p> <p>A la niña se le ha caído un diente</p> <p>English:</p> <p>One beautiful morning there was a girl Camila who had a loose The girl had a loose tooth.</p>	<p>2) Español:</p> <p>Lo puso abajo de su almohada</p> <p>English:</p> <p>She left the tooth under the pillow</p>
<p>3) Español:</p> <p>Se durmió y un ratón apareció</p> <p>English:</p> <p>She went to sleep and a mouse appeared</p>	<p>4) Español:</p> <p>La niña está feliz con sus monedas.</p> <p>English:</p> <p>The girl is happy with her coins.</p>

Nombre: Jose L. Vanegas

<p>1) Español:</p> <p>La niña pequeña perdió un diente.</p> <p>English:</p> <p>The little girl lost a tooth.</p>	<p>2) Español:</p> <p>En la noche, ella puso su diente bajo la almohada para recibir su regalo del ratón.</p> <p>English:</p> <p>At nighttime, she put her tooth under the pillow to get her gift from the mouse.</p>
<p>3) Español:</p> <p>Por la noche, el ratón vino a recoger el diente que la niña le dejó bajo la almohada.</p> <p>English:</p> <p>At night, the mouse came to pick up the tooth that the little girl left for him.</p>	<p>4) Español:</p> <p>Al llegar la mañana, la niña está alegre al recibir su recompensa por el diente.</p> <p>English:</p> <p>When morning came, the little girl was thrilled to receive her reward for the tooth.</p>

Nombre: Ányeli Valverde Vargas

<p>1) Español:</p> <p>Una mañana, una niña se percató de que había perdido uno de sus dientes.</p> <p>English:</p> <p>One morning, a Little girl realized that she had lost one of her teeth.</p>	<p>2) Español:</p> <p>Esa noche, la niña escondió su diente debajo de la almohada.</p> <p>English:</p> <p>That night, the little girl hid her tooth under the pillow.</p>
<p>3) Español:</p> <p>Durante la noche, un ratoncito vino en busca del diente de la niña.</p> <p>English:</p> <p>During the night, a little mouse came to take the girl's tooth.</p>	<p>4) Español:</p> <p>Al día siguiente, la niña encontró que su diente ya no estaba, pero en su lugar habían dejado unas monedas.</p> <p>English:</p> <p>The following day, the little girl find out that her tooth was not under the pillow anymore, but a few coins were left in its place.</p>